



**Dekret**

**Decreto**

der Landesdirektorin  
des Landesdirektors

della Direttrice provinciale  
del Direttore provinciale

Nr.

N.

2548/2020

Landesdirektion deutschsprachige Grund-, Mittel- und Oberschulen  
Direzione provinciale Scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado in lingua tedesca

**Betreff:**

Ausschreibung des  
Lehrbefähigungsverfahrens für die  
Wettbewerbsklasse A023/bis im Sinne des  
Be-schlusses der Landesregierung Nr. 8  
vom 14. Januar 2020

**Oggetto:**

Bando di procedura abilitante per la classe  
di concorso A023/bis ai sensi della Delibera  
della Giunta pro-vinciale n. 8 del 14 gennaio  
2020

**Ausschreibung des Lehrbefähigungsverfahrens für die Wettbewerbsklasse A023/bis im Sinne des Beschlusses der Landesregierung Nr. 8 vom 14. Januar 2020**

**Bando procedura abilitante per la classe di concorso A023/bis ai sensi della Delibera della Giunta provinciale n. 8 del 14 gennaio 2020**

<p>Der Artikel 26 Absatz 1 bis 4 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 12, hinzugefügt durch Artikel 1 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 7. August 2018, Nr. 16, bestimmt, dass</p>	<p>L'articolo 26, commi da 1 a 4, della legge provinciale n. 12 del 14 dicembre 1998, come modificato dall'articolo 1, comma 1, della legge provinciale n. 16 del 7 agosto 2018, stabilisce che:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- die Landesstellenpläne der Lehrpersonen für die Sprachförderung im Rahmen des Landesplansolls lt. Artikel 15 des Landesgesetzes vom 29.06.2000, Nr. 12, getrennt nach Sprachgruppen errichtet werden, diese Lehrpersonen in allen Schulstufen für die Förderung von Schülern mit Migrationshintergrund eingesetzt werden, deren Erstsprache nicht Deutsch, Italienisch oder Ladinisch ist und die Sprachförderung in deutscher, italienischer und ggf. auch ladinischer Sprache erfolgt,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- sono istituiti nei limiti della dotazione organica provinciale di cui all'articolo 15 della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, i ruoli del personale docente di sostegno linguistico per alunni con background migratorio; i ruoli sono distinti per le scuole dei tre gruppi linguistici. Il personale docente di tali ruoli viene impiegato in tutti i gradi di scuola, nonché nei corsi della formazione professionale, in corsi di sostegno linguistico per alunni la cui prima lingua non sia il tedesco, l'italiano o il ladino. Il sostegno linguistico avviene in lingua tedesca, italiana e, in caso, anche in lingua ladina.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- die für den Zugang zu den genannten Stellenplänen erforderlichen Titel und Modalitäten zur Erlangung der Lehrbefähigung von der Landesregierung festgelegt werden,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- I titoli di accesso alla suddetta pianta organica, e le modalità di ottenimento dell'abilitazione all'insegnamento, sono stabiliti dalla Giunta provinciale,</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- ab dem Schuljahr 2019/2020 Ranglisten für die befristete Aufnahme errichtet werden und in Erstanwendung auch jene Lehrpersonen Anrecht auf die Aufnahme in diese Ranglisten haben, welche mit einem mindestens vierjährigen Hochschulstudium bis zum 31.08.2018 mindestens drei Dienstjahre als Lehrperson für Sprachförderung an den Sprachzentren des Landes nachweisen können,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- a partire dall'anno scolastico 2019/2020, saranno istituite le graduatorie per l'assunzione a tempo determinato e in prima applicazione avrà diritto ad essere inserito in tali graduatorie anche il personale docente che abbia, entro il 31.08.2018, completato almeno quattro anni di studi universitari e possa dimostrare di aver prestato almeno tre anni di servizio come docente per il sostegno linguistico presso i centri linguistici della Provincia;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- für die Lehrpersonen zur Sprachförderung das Dienst- und Besoldungsrecht der Mittelschullehrpersonen zur Anwendung kommt.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ai docenti di sostegno linguistico, si applicano le disposizioni vigenti sul servizio e sulla retribuzione previste per il personale docente delle scuole secondarie di primo grado.</li> </ul>
<p>Mit Beschluss der Landesregierung vom 16.04.2019, Nr. 296, wurden die Wettbewerbsklassen A023/bis und A023/ter zur Sprachförderung von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund errichtet, die notwendigen Zulassungstitel dafür festgelegt sowie die Ranglisten für die befristete Aufnahme der Lehrkräfte dieser Wettbewerbsklassen geregelt.</p>	<p>Con deliberazione di Giunta Provinciale del 16.04.2019, n. 296, sono state istituite le classi di concorso A023/bis e A023/ter per il sostegno linguistico di alunne e alunni con background migratorio, stabiliti i necessari titoli di accesso, e disciplinate le graduatorie per l'assunzione a tempo determinato delle/dei docenti delle suddette classi di concorso.</p>
<p>Mit Beschluss der Landesregierung vom 14.01.2020, Nr. 8 wurden die Modalitäten zur Erlangung der Lehrbefähigung in den Wettbewerbsklassen A023/bis und A023/ter für</p>	<p>Con deliberazione di Giunta Provinciale del 14.01.2020, n. 8 sono state stabilite le modalità per il conseguimento dell'abilitazione per le classi di concorso A023/bis e A023/ter per</p>

Lehrpersonen zur Sprachförderung von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund festgelegt. Dieses Lehrbefähigungsverfahren sieht folgende Schritte vor:	docenti di sostegno linguistico ad alunne e alunni con background migratorio. Questa procedura a carattere abilitante prevede quindi quanto segue:
a) ein Auswahlverfahren, mit dem die Bewerberinnen und Bewerber ausgewählt werden, die zum Ausbildungsjahr zugelassen sind,	a) una procedura di selezione attraverso la quale le/i candidate/i verranno ammessi all'anno di formazione,
b) ein Ausbildungsjahr, das im Rahmen eines Arbeitsvertrages als Sprachförderlehrkraft absolviert wird,	b) un anno di formazione che si svolgerà all'interno di un contratto di lavoro come docente di sostegno linguistico,
c) eine mündliche Abschlussprüfung am Ende des Ausbildungsjahres.	c) una prova orale conclusiva al termine dell'anno di formazione.
Das Gesetz vom 10. April 1991, Nr. 125, sieht Maßnahmen zur Verwirklichung der Gleichbehandlung zwischen Mann und Frau in der Arbeitswelt vor.	La legge 10 aprile 1991, n. 125, prevede azioni positive per la realizzazione della parità uomo – donna nel lavoro.
Dies alles vorausgeschickt,	Ciò premesso,
<b>verfügt</b>	<b>LA DIRETTRICE DELLA DIREZIONE PROVINCIALE SCUOLE</b>
<b>DIE LANDESSCHULDIREKTORIN:</b>	<b>decreta:</b>
<b>Art. 1</b>	<b>Art. 1</b>
<b>Auswahlverfahren und Plätze für das Ausbildungsjahr 2020/2021</b>	<b>Procedura di selezione e posti per l'anno di formazione 2020/2021</b>
1. Es ist ein Auswahlverfahren nach Prüfungen und Bewertungsunterlagen für die Zulassung zum Ausbildungsjahr für die Wettbewerbsklasse A023/bis „Sprachförderung in Deutsch als Unterrichtssprache in den deutschsprachigen Schulen und in den Schulen der ladinischen Ortschaften sowie in Deutsch als Zweitsprache an den italienischsprachigen Schulen für Schülerinnen und Schüler mit Migrationshintergrund“ im Sinne des Beschlusses der Landesregierung Nr. 8 vom 14. Jänner 2020 ausgeschrieben. Das Ausbildungsjahr wird im Schuljahr 2020/2021 durchgeführt.	1. È indetta una procedura di selezione, per esami e titoli, per l'accesso ad un anno di formazione per la classe di concorso A023/ter “Sostegno linguistico in tedesco come lingua di insegnamento nelle scuole in lingua tedesca, e delle scuole delle località ladine, nonché in tedesco come seconda lingua nelle scuole in lingua italiana, per alunne e alunni con background migratorio” ai sensi della Deliberazione della Giunta provinciale n. 8 del 14 gennaio 2020. Il corso abilitante avrà luogo nell'anno scolastico 2020/2021.
2. Die Anzahl der verfügbaren Plätze für das Ausbildungsjahr 2020/2021 beträgt insgesamt 30.	2. I posti disponibili per l'anno di formazione 2020/2021 sono in tutto 30.
<b>Art. 2</b>	<b>Art. 2</b>
<b>Zulassungsvoraussetzungen für die Teilnahme am Auswahlverfahren</b>	<b>Requisiti di ammissione per la partecipazione alle procedure di selezione</b>
1. Zum Auswahlverfahren zugelassen sind Bewerberinnen und Bewerber, welche zum Zeitpunkt des Verfalls der Bewerbungsfrist für das Auswahlverfahren bereits in die Rangliste der Wettbewerbsklasse A023/bis eingetragen sind	1. Vengono ammesse/i alla procedura di selezione le/i candidate/i che, al momento della scadenza indicata per la procedura di selezione, sono già inseriti nella graduatoria della classe di concorso A023/bis o sono in possesso dei

oder die Zugangsvoraussetzungen zur Eintragung in die Rangliste der Wettbewerbsklasse A023/bis laut Beschluss der Landesregierung Nr. 296 vom 16.04.2019 besitzen.	requisiti necessari all'inserimento nella graduatoria della classe di concorso A023/bis stabilite con Delibera della Giunta provinciale n. 296 del 16.04.2019.
2. Die Teilnahme am Auswahlverfahren ist Personen mit deutscher oder ladinischer Muttersprache vorbehalten. Bewerberinnen oder Bewerber ladinischer Muttersprache müssen neben den anderen Zulassungsvoraussetzungen den Nachweis über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache gemäß Dekret des Präsidenten der Republik vom 26.07.1976, Nr. 752, ergänzt mit dem gesetzvertretenden Dekret vom 14.05.2010, Nr. 86, und das Reifediplom bzw. das Diplom der staatlichen Abschlussprüfung der Oberschule besitzen, das in deutscher oder ladinischer Sprache erworben wurde.	2. La partecipazione alla procedura di selezione è riservata a persone di madrelingua tedesca o ladina. I candidati/le candidate di madrelingua ladina devono possedere, oltre agli altri requisiti di ammissione, l'attestato di conoscenza della lingua italiana e tedesca ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 26.07.1976, n. 752, integrato dal decreto legislativo 14.05.2010, n. 86, e possedere il diploma di maturità/ di superamento dell'esame di stato conclusivo degli studi di istruzione secondaria superiore conseguito in lingua tedesca o ladina.
3. Alle Bewerberinnen und Bewerber sind mit dem Vorbehalt der Feststellung des Besitzes der Zulassungsvoraussetzungen zum Auswahlverfahren zugelassen. Das Amt für das Lehrpersonal in der Abteilung Bildungsverwaltung der Deutschen Bildungsdirektion überprüft die Teilnahme gesuche und die Eigenerklärungen. Die Landesschuldirektorin kann zu jedem Zeitpunkt des Auswahlverfahrens den Ausschluss von Bewerberinnen und Bewerbern wegen fehlender Voraussetzungen verfügen.	3. Tutti i candidati / tutte le candidate sono ammessi/ammesse alla procedura di selezione con riserva di accertamento del possesso dei requisiti di ammissione. L'ufficio Personale docente / Ripartizione Amministrazione, Istruzione e Formazione della Direzione Istruzione e Formazione tedesca controlla le domande di partecipazione e le autodichiarazioni. La direttrice provinciale Scuole può disporre l'esclusione delle candidate/dei candidati, per carenza di requisiti, in qualsiasi momento della procedura di selezione.
<b>Art. 3</b>	<b>Art. 3</b>
<b>Inhalte des Teilnahme gesuches</b>	<b>Contenuto della domanda di partecipazione</b>
1. Im Teilnahme gesuch müssen die Bewerberinnen und Bewerber unter eigener Verantwortung und in Kenntnis der Folgen von unwarhen Erklärungen gemäß Art. 76 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 28.12.2000, Nr. 445, Folgendes erklären:	1. Nella domanda di partecipazione la candidata/il candidato deve dichiarare sotto la propria responsabilità e consapevole delle conseguenze derivanti da dichiarazioni mendaci ai sensi dell'art. 76 del decreto del Presidente della Repubblica 28.12. 2000, n. 445, quanto segue:
a) den Zu- und Vornamen,	a) il cognome e il nome;
b) das Geburtsdatum, den Geburtsort und die Steuernummer,	b) la data, il luogo di nascita e il codice fiscale;
c) die Anschrift des Wohnsitzes (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort) und des Domizils (sofern er sich vom Wohnsitz unterscheidet) und die Telefonnummer,	c) l'indirizzo di residenza (via, numero civico, codice di avviamento postale, comune) e di domicilio (se diverso dalla residenza), il numero di telefono;
d) deutscher oder ladinischer Muttersprache zu sein; nur für Bewerberinnen / Bewerber ladinischer Muttersprache: den Nachweis über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache gemäß Dekret des Präsidenten der Republik vom 26.07.1976, Nr. 752, ergänzt mit dem gesetzvertretenden Dekret vom 14.05.2010, Nr. 86, und das Reifediplom bzw. das Diplom der staatlichen Abschlussprüfung der Oberschule zu besitzen, das in deutscher	d) di essere di madrelingua tedesca o ladina; limitatamente ai candidati/ alle candidate di madrelingua ladina: di possedere l'attestato di conoscenza della lingua italiana e tedesca ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 26.07.1976, n. 752, integrato dal decreto legislativo 14.05.2010, n. 86, e il diploma di maturità/ di superamento dell'esame di Stato conclusivo degli studi di istruzione secondaria superiore conseguito

oder ladinischer Sprache erworben wurde,		in lingua tedesca o ladina;
e) den Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft oder der Staatsbürgerschaft eines Mitgliedstaates der Europäischen Union oder die Bescheinigung über die Bedingungen laut Art. 7 des Gesetzes vom 06.08.2013, Nr. 97,		e) il possesso della cittadinanza italiana ovvero della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione europea ovvero la dichiarazione attestante le condizioni di cui all'art. 7 delle Legge 06.08.2013, n. 97;
f) den Genuss der bürgerlichen und politischen Rechte und die Gemeinde, in deren Wählerlisten er/sie eingetragen ist oder die Gründe für nicht erfolgte Eintragung oder die Löschung,		f) il godimento dei diritti civili e politici, il comune nelle cui liste elettorali è iscritto/a ovvero i motivi della mancata iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
g) die körperliche Eignung für den Dienst als Lehrperson,		g) di essere fisicamente idoneo/a allo svolgimento delle funzioni proprie del docente;
h) allfällige strafrechtliche Verurteilungen (auch im Falle von erfolgter Amnestie, Begnadigung, Strafnachlass oder gerichtlicher Verzeihung) und die allfälligen in Italien oder im Ausland anhängigen Strafverfahren. Diese Erklärung ist auch abzugeben, wenn sie negativ ist, bei sonstigem Ausschluss vom Auswahlverfahren,		h) le eventuali condanne penali riportate (anche se sono stati concessi amnistia, indulto, condono o perdono giudiziale) e gli eventuali procedimenti penali pendenti, in Italia e all'estero. Tale dichiarazione deve essere resa anche se negativa, pena l'esclusione dalla procedura di selezione;
i) die ordnungsgemäße Stellung in Bezug auf die Wehrpflicht (für italienische Staatsbürger, die der Wehrpflicht unterliegen) (Artikel 2 Absatz 4 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 30.10.1996, Nr. 693, und Gesetz vom 23.08.2005, Nr. 226),		i) per i cittadini italiani soggetti all'obbligo di leva, posizione regolare nei confronti di tale obbligo (articolo 2, comma 4, del decreto del Presidente della Repubblica 30.10.1996, n. 693, e legge 23.08.2005, n. 226);
j) nicht bei einer öffentlichen Verwaltung abgesetzt oder wegen fortgesetzter ungenügender Arbeitsleistung des Amtes enthoben worden oder vom Staatsdienst für verfallen erklärt worden zu sein, weil die Einstellung durch die Vorlage von gefälschten Dokumenten oder sonst irgendwie unechten Dokumenten erfolgt ist oder der individuelle Arbeitsvertrag aufgrund der Vorlage von gefälschten Dokumenten unterschrieben wurde. Andernfalls muss die Bewerberin oder der Bewerber den Grund für die Auflösung des Arbeitsverhältnisses angeben,		j) di non essere stato/a destituito/a o dispensato/a dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento ovvero di essere stato dichiarato decaduto da un impiego statale per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi e, comunque, con mezzi fraudolenti, ovvero per aver sottoscritto il contratto individuale di lavoro a seguito della presentazione di documenti falsi. In caso contrario, il candidato deve indicare la causa di risoluzione del rapporto d'impiego;
k) den Besitz von allfälligen Vorrangtiteln bei Punktegleichheit laut Art. 13,		k) l'eventuale possesso di titoli che a parità di punteggio danno luogo a preferenza ai sensi dell'art. 13;
l) Vorrang bei der Stellenvergabe gemäß Artikel 21 und 33 des Gesetzes vom 05.02.1992, Nr. 104, wobei die vorgeschriebenen Unterlagen dem Teilnahmesuch beizufügen sind,		l) l'eventuale possesso di titoli di precedenza nella scelta del posto sulla base degli articoli 21 e 33 della legge 05.02.1992, n. 104, ed allegare la prescritta documentazione alla domanda di partecipazione;
m) falls die betroffenen Bewerberinnen und Bewerber eine Behinderung haben und gemäß Artikel 20 des Gesetzes vom 05.02.1992, Nr. 104, die Notwendigkeit haben, die Prüfung unter Verwendung von notwendigen Hilfsmitteln und unter Inanspruchnahme von zusätzlicher Zeit abzulegen, müssen sie im Teilnahmesuch die in Bezug auf die Behinderung notwendigen Hilfsmittel und die gegebenenfalls zusätzlich erforderliche Zeit angeben. Außerdem müssen sie ein entsprechendes Ansuchen an die Abteilung Bildungsverwaltung, Amt für das Lehrpersonal		m) se, nel caso in cui siano portatori di handicap, abbiano l'esigenza, ai fini di quanto previsto dall'art. 20 della legge 05.02.1992, n. 104, di svolgere la prova d'esame con l'uso degli ausili necessari e nei tempi aggiuntivi eventualmente necessari in relazione allo specifico handicap, i candidati portatori di handicap devono specificare nella domanda di partecipazione al concorso l'ausilio richiesto in relazione al proprio handicap e l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi. Devono inoltre inviare alla Ripartizione Amministrazione, Istruzione e

<p>richten. Dieses Ansuchen muss auf Grundlage einer entsprechenden, von einer zuständigen öffentlichen Gesundheitsbehörde ausgestellten Bestätigung erfolgen und muss spätestens 10 Tage vor dem Prüfungstermin mittels zertifizierter E-Mail an die PEC-Adresse <a href="mailto:bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it">bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it</a> oder mittels gewöhnlicher E-Mail, der die Kopie eines Personalausweises beizulegen ist, an die Adresse <a href="mailto:bildungsverwaltung@provinz.bz.it">bildungsverwaltung@provinz.bz.it</a> oder mittels Einschreiben mit Rückantwort an die Abteilung Bildungsverwaltung, Amt für das Lehrpersonal geschickt werden. Die genauen Modalitäten für die Abwicklung der Prüfungen können telefonisch mit der Abteilung Bildungsverwaltung, Amt für das Lehrpersonal vereinbart werden. Die getroffene Vereinbarung fasst die Verwaltung kurz schriftlich zusammen und übermittelt die Niederschrift mittels E-Mail zur formellen Bestätigung an den betroffenen Bewerber bzw. die betroffene Bewerberin.</p>	<p>Formazione, Ufficio Personale docente, una specifica istanza. Tale richiesta deve risultare da apposita certificazione rilasciata da una competente struttura sanitaria pubblica da inviare almeno 10 giorni prima dell'inizio della prova, o in formato elettronico mediante posta elettronica certificata all'indirizzo PEC <a href="mailto:bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it">bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it</a>, mediante email a cui va allegata la copia di un documento di riconoscimento da inviare all'indirizzo <a href="mailto:bildungsverwaltung@provinz.bz.it">bildungsverwaltung@provinz.bz.it</a> o a mezzo di raccomandata postale con avviso di ricevimento indirizzata alla Ripartizione Amministrazione, Istruzione e Formazione, Ufficio Personale docente. Le modalità di svolgimento delle prove possono essere concordate telefonicamente con la Ripartizione Amministrazione, Istruzione e Formazione, Ufficio Personale docente. Dell'accordo raggiunto l'amministrazione redige un sintetico verbale che invia tramite email all'interessato per la formale accettazione.</p>
<p>2. Im Sinne von Artikel 3 des Dekretes des Ministerpräsidenten vom 07.02.1994, Nr. 174, müssen die Bürgerinnen und Bürger von Mitgliedstaaten der Europäischen Union außerdem folgende Voraussetzungen besitzen und erklären:</p>	<p>2. Ai sensi dell'articolo 3 del decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994, n. 174, i cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea devono, inoltre, possedere e dichiarare i seguenti requisiti:</p>
<p>a) Genuss der bürgerlichen und politischen Rechte im Zugehörigkeits- oder Herkunftsstaat,</p>	<p>a) Di godere dei diritti civili e politici anche negli Stati di appartenenza o di provenienza;</p>
<p>b) Kenntnis der deutschen Sprache gemäß den geltenden Bestimmungen zur Muttersprache in der deutschsprachigen Schule,</p>	<p>b) di avere conoscenza della lingua tedesca secondo la normativa vigente in materia di insegnamento nelle scuole in lingua tedesca;</p>
<p>c) alle Voraussetzungen, die auch italienische Staatsbürgerinnen und Staatsbürger besitzen müssen, mit Ausnahme der italienischen Staatsbürgerschaft.</p>	<p>c) essere in possesso, fatta eccezione per la cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica.</p>
<p>3. Im Teilnahmegesuch erklären die Bewerberinnen und Bewerber zudem die gewöhnliche und/oder zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC), an welche der Bewerberin oder dem Bewerber das Ergebnis der schriftlichen Prüfung, die Einladung zur mündlichen Prüfung und eventuell andere allfällige Informationen bezüglich des Wettbewerbs zugeschickt werden. Die Bewerberin oder der Bewerber verpflichtet sich, Änderungen der Verwaltung rechtzeitig mittels zertifizierter E-Mail (PEC) an die PEC-Adresse der Abteilung Bildungsverwaltung <a href="mailto:bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it">bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it</a> oder mittels ordentlicher E-Mail an die Adresse <a href="mailto:bildungsverwaltung@provinz.bz.it">bildungsverwaltung@provinz.bz.it</a> mitzuteilen (hierbei ist die Kopie eines Personalausweises beizulegen).</p>	<p>3. Nella domanda di partecipazione le candidate/i candidati dichiarano il recapito di posta elettronica ordinaria e/o certificata presso cui chiede di ricevere le comunicazioni relative alla procedura di selezione. La candidata/Il candidato si impegna a far conoscere tempestivamente le variazioni mediante posta elettronica certificata all'indirizzo PEC della Ripartizione Amministrazione Istruzione e Formazione <a href="mailto:bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it">bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it</a> oppure tramite e-mail a cui allega la copia di un documento di riconoscimento da inviare all'indirizzo <a href="mailto:bildungsverwaltung@provinz.bz.it">bildungsverwaltung@provinz.bz.it</a> .</p>

<p>4. Im Teilnahmegesuch erklären die Bewerberinnen und Bewerber auch die Titel gemäß Art. 11, welche sie innerhalb Verfalles der Frist zum Einreichen der Teilnahmegesuche besitzen.</p>	<p>4. Nella domanda di partecipazione le candidate/i candidati dichiarano anche i titoli di cui all'art. 11, posseduti entro il termine di scadenza per la presentazione della domanda di partecipazione.</p>
<p><b>Art. 4</b></p>	<p><b>Art. 4</b></p>
<p><b>Fristen und Modalitäten für das Einreichen der Teilnahmegesuche</b></p>	<p><b>Termine e modalità di presentazione delle domande di partecipazione</b></p>
<p>1. Das Gesuch um Teilnahme am Auswahlverfahren, das auf stempelfreiem Papier gemäß der beigefügten Anlage 1 abzufassen ist, muss innerhalb der Ausschlussfrist von 30 Tagen ab dem Datum der Veröffentlichung dieses Dekretes an der Anschlagtafel und auf der Homepage der Deutschen Bildungsdirektion <a href="http://www.provinz.bz.it/schulamt/default.asp">http://www.provinz.bz.it/schulamt/default.asp</a> eingereicht werden.</p>	<p>1. La domanda di partecipazione alla procedura di selezione, redatta su carta semplice conformemente all'allegato 1 può essere presentata entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente decreto all'albo e sul sito internet della Direzione istruzione e formazione tedesca <a href="http://www.provinz.bz.it/schulamt/default.asp">http://www.provinz.bz.it/schulamt/default.asp</a>.</p>
<p>2. Das Teilnahmegesuch am Auswahlverfahren kann entweder persönlich oder mittels Einschreibebrief mit Rückantwort bei der Deutschen Bildungsdirektion, Abteilung Bildungsverwaltung, Amt für das Lehrpersonal oder mittels zertifizierter E-Mail an die PEC-Adresse der Abteilung Bildungsverwaltung <a href="mailto:bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it">bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it</a> oder mittels ordentlicher E-Mail, der die Kopie eines Personalausweises beizulegen ist, an die Adresse <a href="mailto:bildungsverwaltung@provinz.bz.it">bildungsverwaltung@provinz.bz.it</a> eingereicht werden.</p>	<p>2. La domanda di partecipazione può essere presentata personalmente oppure spedita a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento alla Direzione istruzione e formazione tedesca, Ripartizione Amministrazione, Istruzione e Formazione, Ufficio Personale docente, oppure spedita con posta elettronica certificata all'indirizzo PEC alla Ripartizione Amministrazione Istruzione e Formazione <a href="mailto:bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it">bildungsverwaltung@pec.prov.bz.it</a>, oppure spedita tramite email a cui va allegata la copia di un documento di riconoscimento da inviare all'indirizzo <a href="mailto:bildungsverwaltung@provinz.bz.it">bildungsverwaltung@provinz.bz.it</a>.</p>
<p>3. Falls die oben genannte Frist auf einen Feiertag oder arbeitsfreien Tag fällt, wird sie auf den ersten nachfolgenden Arbeitstag verlängert.</p>	<p>3. Qualora tale termine scada in giorno festivo o non lavorativo, la scadenza è prorogata al primo giorno feriale utile.</p>
<p>4. Die Verwaltung übernimmt keine Haftung für den Verlust von Mitteilungen, der auf die fehlende oder ungenaue Angabe der eigenen gewöhnlichen oder zertifizierten E-Mail-Adresse vonseiten der Bewerberin bzw. des Bewerbers, die fehlende oder verspätete Mitteilung der Änderung des im Gesuch angegebenen Wohnsitzes oder auf Umstände, die von Drittpersonen, zufälligen Ereignissen oder höherer Gewalt verursacht werden, zurückzuführen ist.</p>	<p>4. L'Amministrazione non assume responsabilità per lo smarrimento delle proprie comunicazioni dipendenti da mancate, inesatte o incomplete dichiarazioni da parte del candidato circa il proprio indirizzo di posta elettronica ordinaria e/o certificata oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo rispetto a quello indicato nella domanda, nonché in caso di eventuali disguidi imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.</p>
<p>5. Das Gesuch gilt als rechtzeitig eingereicht, falls es innerhalb der genannten Frist persönlich abgegeben oder verschickt wurde. Falls das Gesuch mittels Einschreibebriefes mit Rückantwort eingereicht wird, gilt der Datumsstempel des Annahmepostamtes. Im Falle der persönlichen Abgabe bei der Abteilung Bildungsverwaltung, Amt für das Lehrpersonal gilt dessen Bestätigung. Die Abteilung Bildungsverwaltung, Amt für das Lehrpersonal</p>	<p>5. La domanda di partecipazione si considera prodotta in tempo utile purché venga personalmente consegnata o spedita entro il termine su indicato. In caso di invio della domanda di ammissione a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante. In caso di consegna personale presso la Ripartizione Amministrazione, Istruzione e Formazione, Ufficio Personale docente fa fede la ricevuta</p>

nimmt am letztmöglichen Tag die Gesuche bis 12:00 Uhr entgegen.	rilasciata dalla stessa. La Ripartizione Amministrazione, Istruzione e Formazione, Ufficio Personale docente prende in consegna le domande presentate entro le ore 12:00 dell'ultimo giorno possibile.
<b>Art. 5</b>	<b>Art. 5</b>
<b>Gründe für den Ausschluss vom Auswahlverfahren</b>	<b>Cause di esclusione dalla procedura di selezione</b>
1. Außer den Bewerberinnen und Bewerbern, die eine oder mehrere der im Artikel 2 vorgesehenen Voraussetzungen nicht erfüllen oder nicht erklärt haben, werden auch jene ausgeschlossen, die	1. Oltre che per difetto dei requisiti di cui al precedente articolo 2 sono esclusi dalla procedura concorsuale i concorrenti che
a) das Teilnahmegesuch nach der im Art. 4, Absatz 1 vorgesehenen Frist eingereicht oder abgeschickt haben,	a) abbiano presentato o inviato la domanda oltre il termine indicato nell'art. 4, comma 1;
b) das Gesuch in anderer als im obigen Artikel 4 vorgesehenen Form eingereicht haben,	b) abbiano presentato la domanda in modo diverso da quello prescritto dall'art. 4;
c) das Teilnahmegesuch am Ende nicht unterschrieben haben.	c) non abbiano apposto la propria firma in calce alla domanda di partecipazione.
<b>Art. 6</b>	<b>Art. 6</b>
<b>Struktur und Inhalte des Auswahlverfahrens</b>	<b>Struttura e contenuti della procedura di selezione</b>
1. Das Auswahlverfahren gliedert sich in	1. La selezione consiste in:
a) eine schriftliche Prüfung,	a) una prova scritta;
b) eine mündliche Prüfung,	b) una prova orale;
c) eine Titelbewertung.	c) una valutazione dei titoli.
2. Das Auswahlverfahren wird in deutscher Sprache durchgeführt.	2. La procedura di selezione si svolge in lingua tedesca.
3. Ziel des Auswahlverfahrens ist es, die Kenntnisse, Kompetenzen und Haltungen im Bereich der Sprachförderung und Inklusion von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund, des sprachbewussten Unterrichts, die Reflexionskompetenz, Argumentationskompetenz und allgemeinen Kompetenzen im Umgang mit Kindern und Jugendlichen zu überprüfen. Inhaltlich bezieht sich das Auswahlverfahren auf die in Südtirol geltenden Bestimmungen zur Förderung und Inklusion von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund sowie auf die Aufgaben und Rollen der Sprachförderlehrkraft.	3. Scopo della procedura di selezione è quello di verificare le conoscenze, le competenze e le attitudini nel campo dell'incentivazione linguistica e dell'inclusione scolastica di alunne/i con background migratorio; di una didattica sensibile alla lingua, di capacità di riflessione sulla propria didattica, verificare le competenze argomentative e generali competenze di tipo educativo con bambini e adolescenti. In termini di contenuto, la procedura di selezione si riferisce alle disposizioni vigenti in provincia di Bolzano relative all'inclusione di alunne e alunni con background migratorio e ai compiti e ai ruoli delle / dei docenti di incentivazione linguistica.
<b>Art. 7</b>	<b>Art. 7</b>
<b>Die Prüfungskommission</b>	<b>La commissione esaminatrice</b>
1. Die Prüfungskommission für das Auswahlverfahren besteht aus drei Mitgliedern. Sie setzt sich aus zwei Mitgliedern der Deutschen Bildungsdirektion und einer Schulführungskraft zusammen. Die Prüfungskommission wird von der	1. La commissione esaminatrice per la selezione è composta da tre componenti. È costituita da due rappresentanti della Direzione istruzione e formazione tedesca e da un/a dirigente scolastico/a. La direttrice della Direzione



Landesschuldirektorin ernannt, die ein Mitglied mit dem Vorsitz betraut.	provinciale Scuole nomina la commissione d'esame e designa un membro come presidente.
2. Für jedes Mitglied der Kommission wird ein Ersatzmitglied namhaft gemacht.	2. Per ogni componente della commissione è nominato un componente supplente.
3. Die Aufgaben der Sekretärin oder des Sekretärs nimmt eine Mitarbeiterin oder ein Mitarbeiter der Deutschen Bildungsdirektion wahr, der oder die wenigstens der VI. Funktionsebene des Landespersonals angehört.	3. Le funzioni di segretaria o segretario sono svolte da una collaboratrice/un collaboratore della Direzione istruzione e formazione tedesca appartenente almeno alla VI qualifica funzionale del personale della Provincia autonoma di Bolzano.
4. Wer sich in einem der Befangenheitsgründe für Mitglieder von Kollegialorganen laut Artikel 30 des Landesgesetzes vom 22.10.1993, Nr. 17, befindet, kann nicht Mitglied der Prüfungskommission sein.	4. Non possono far parte della commissione coloro che si trovino in una delle cause di incompatibilità dei componenti di organi collegiali previste dall'articolo 30 della legge provinciale 22.10.1993, n. 17.
5. Es ist über alle durchgeführten Handlungen und getroffenen Entscheidungen ein Protokoll abzufassen, das von allen Mitgliedern der Prüfungskommission und von der Sekretärin oder dem Sekretär der Prüfungskommission zu unterschreiben ist.	5. Di tutte le operazioni svolte e delle decisioni adottate dalla commissione esaminatrice è redatto un processo verbale sottoscritto da tutti i commissari e dal segretario / dalla segretaria.
<b>Art. 8</b>	<b>Art. 8</b>
<b>Prüfungskalender</b>	<b>Diario degli esami</b>
1. Die schriftliche Prüfung findet am Dienstag, den 31. März 2020 um 14:00 Uhr im Prüfungsraum der Außenstelle der „Wirtschaftsfachoberschule „Heinrich Kunter“, Cadornastraße 12a, 39100 Bozen, statt. Es folgt keine eigene, schriftliche Einladung.	1. La prova scritta si svolge martedì, 31 marzo 2020, ore 14:00 nell'aula d'esame della succursale della "Wirtschaftsfachoberschule Heinrich Kunter", Via Cadorna n.12a, 39100 Bolzano. Non segue una convocazione scritta individuale.
2. Die Bewerberinnen und Bewerber, welche die schriftliche Prüfung bestehen, werden mindestens 20 Tage vor dem für die mündliche Prüfung festgesetzten Termin mittels E-Mail an die im Teilnahmegesuch von den Bewerberinnen und Bewerbern angegebene E-Mail-Adresse und über Einschreiben mit Rückantwort verständigt. Es werden die Bewertungen der schriftlichen Prüfung sowie Ort, Tag und Uhrzeit für das Prüfungsgespräch mitgeteilt. Der Prüfungskalender für die mündlichen Prüfungen wird auf der Anschlagtafel und auf der Homepage der Deutschen Bildungsdirektion <a href="http://www.provinz.bz.it/schulamt/default.asp">http://www.provinz.bz.it/schulamt/default.asp</a> veröffentlicht.	2. Alle candidate/Ai candidati che superano la prova scritta è data comunicazione dell'esito a mezzo e-mail all'indirizzo indicato dalle candidate/dai candidati nella domanda di partecipazione e tramite raccomandata A.R. almeno venti giorni prima del giorno fissato per la prova orale, con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta e del luogo, del giorno e dell'ora in cui dovranno sostenere la prova orale. Il calendario delle prove orali viene pubblicato anche all'albo e sul sito internet della Direzione istruzione e formazione tedesca <a href="http://www.provinz.bz.it/schulamt/default.asp">http://www.provinz.bz.it/schulamt/default.asp</a> .
3. Die Bewerberinnen und Bewerber müssen sich mit einem gültigen Ausweisdokument rechtzeitig am jeweiligen Prüfungsort einfinden.	3. I candidati, muniti di documento di riconoscimento valido, si devono presentare nelle rispettive sedi di esame in tempo utile.
4. Wer sich nicht zur festgelegten Uhrzeit des festgelegten Tages am festgelegten Ort und Raum einfindet, verliert das Recht, die Prüfung	4. Perde il diritto a sostenere la prova il concorrente che non si presenta nel giorno, luogo, sala e ora stabiliti.

abzulegen.		
<b>Art. 9</b>		<b>Art. 9</b>
<b>Die schriftliche Prüfung</b>		<b>La prova scritta</b>
1. Die schriftliche Prüfung besteht aus vier bis sechs Fragestellungen, kann sowohl geschlossene als auch offene Antwortmöglichkeiten vorsehen und bezieht sich auf einen oder mehrere Themenbereiche laut Art. 6 Absatz 3.		1. La prova scritta è costituita da 4 a 6 domande a risposta aperta o a risposta chiusa e verte su una o più materie di cui all'articolo 6, comma 3.
2. In der Vorkonferenz bereitet die Prüfungskommission die Fragestellungen für die schriftliche Prüfung vor. Sie legt auch die Kriterien für die Bewertung der Prüfungsarbeiten fest.		2. Nella riunione preliminare la commissione esaminatrice predispone i quesiti per la prova scritta e stabilisce i criteri per la valutazione degli elaborati.
3. Die Fragestellungen werden in einem Umschlag verschlossen und von den Mitgliedern der Prüfungskommission und von der Sekretärin bzw. vom Sekretär an der Außenseite versiegelt. Die Fragestellungen unterliegen bis zum Beginn der schriftlichen Prüfung der Geheimhaltung.		3. I quesiti sono chiusi in una busta siglata esteriormente sui lembi di chiusura dai componenti della commissione e dalla/dal segretaria/o. I quesiti d'esame rimangono secretati fino all'inizio della prova scritta.
4. Vor Beginn der schriftlichen Prüfung gibt die Prüfungskommission die Bewertungskriterien für die schriftliche und mündliche Prüfung bekannt.		4. La commissione rende noti i criteri per la valutazione della prova scritta e orale prima dell'effettuazione della prova scritta.
5. Die Prüfung dauert zwei Stunden. Nach dem Ablauf dieser Zeit wird der Prüfungsvorgang beendet und es werden die bis dahin von der Bewerberin oder vom Bewerber gegebenen Antworten gewertet.		5. La durata della prova scritta è pari a 2 ore, al termine dei quali viene interrotta la procedura e vengono acquisite definitivamente le risposte fornite dal candidato fino a quel momento.
6. Die Aufsicht während der schriftlichen Prüfung wird den Mitgliedern der Prüfungskommission übertragen. Diese werden bei Bedarf von Aufsichtspersonen unterstützt, die von der Landesschuldirektorin ernannt werden. Auch für die Aufsichtspersonen gelten die Unvereinbarkeitsgründe, welche für die Mitglieder der Prüfungskommission gelten.		6. La vigilanza durante la prova scritta è affidata agli stessi membri della commissione esaminatrice, cui possono essere aggregati, ove necessario, commissari di vigilanza scelti dalla direttrice della Direzione provinciale Scuole. Anche per la scelta dei commissari di vigilanza valgono i motivi di incompatibilità previsti per i componenti della commissione esaminatrice.
7. Bei Abwesenheit eines oder mehrerer Mitglieder der Prüfungskommission des Auswahlverfahrens finden die Prüfungen in Anwesenheit der Aufsichtspersonen statt.		7. In caso d'assenza di uno o più componenti della commissione esaminatrice della procedura di selezione, la prova d'esame si svolge alla presenza di commissari di vigilanza.
8. Zu Beginn der schriftlichen Prüfung erhält jede Bewerberin und jeder Bewerber folgende Unterlagen:		8. Ad ogni candidata/candidato viene consegnato al momento della prova scritta
a) ein Blatt zu den Angaben zur Person, welches die Bewerberin / der Bewerber zwingend ausfüllen und unterschreiben muss,		a) una scheda anagrafica che la candidata/il candidato deve obbligatoriamente compilare e sottoscrivere;
b) einen kleinen Umschlag, in den das ausgefüllte und unterschriebene Blatt mit den Angaben zur Person gegeben wird,		b) una busta piccola, nella quale va inserita la scheda anagrafica compilata e sottoscritta;
c) einen großen Umschlag, in den die schriftliche Arbeit und der kleine Umschlag gegeben		c) una busta grande, nella quale vanno inseriti al momento della consegna la prova scritta e

werden, sobald die Bewerberin / der Bewerber die Arbeit abgibt,	la busta piccola;
d) Protokollblätter und gegebenenfalls weitere Unterlagen, die für die Durchführung der Arbeit notwendig sind,	d) fogli protocollo per la stesura della prova ed, eventualmente, altro materiale, se dovesse essere necessario per lo svolgimento della prova;
e) ein Blatt mit den Anleitungen für die Bewerberinnen und Bewerber.	e) un foglio con le istruzioni per le candidate/i candidati.
9. Die Prüfungsarbeit ist mit einem schwarzen, nicht löschbaren Kugelschreiber abzufassen. Sie muss bei sonstiger Nichtigkeit ausschließlich auf Papier ausgefertigt werden, das den Amtsstempel und die Unterschrift eines Mitgliedes der Prüfungskommission trägt.	9. La prova deve essere redatta con una penna incancellabile a sfera nera. Gli elaborati devono essere redatti esclusivamente, a pena di nullità, su carta portante il timbro d'ufficio e la sigla di un componente della commissione esaminatrice.
10. Während der schriftlichen Prüfung dürfen die Bewerberinnen und Bewerber weder schriftlich oder mündlich miteinander kommunizieren noch sich mit anderen in Verbindung setzen, außer mit dem Aufsichtspersonal oder den Mitgliedern der Prüfungskommission. Die Bewerberinnen und Bewerber dürfen kein Schreibpapier, keine Notizen, Bücher oder Publikationen jedweder Art, Mobiltelefone oder Geräte, die für das Abspeichern oder das Weiterleiten von Daten genutzt werden können, mitbringen. Es ist einzig das Nachschlagen in einem Rechtschreibwörterbuch bzw. Wörterbuch der deutschen Sprache gestattet. Bewerberinnen und Bewerber, die dieser Bestimmung zuwiderhandeln, werden vom Auswahlverfahren ausgeschlossen. Falls festgestellt wird, dass eine Bewerberin oder ein Bewerber oder mehrere Bewerberinnen und Bewerber einen Teil oder die gesamte Prüfungsarbeit abgeschrieben haben, werden alle beteiligten Bewerberinnen und Bewerber ausgeschlossen.	10. Durante la prova scritta non è permesso alle candidate/ai candidati di comunicare tra loro verbalmente o per iscritto, ovvero di mettersi in relazione con altri, salvo che con gli incaricati della vigilanza o con i membri della commissione esaminatrice. Le candidate/i candidati non possono portare carta da scrivere, appunti, libri o pubblicazioni di qualunque specie, telefoni cellulari e strumenti idonei alla memorizzazione o alla trasmissione di dati. Possono consultare soltanto il dizionario della lingua tedesca. Candidate/Candidati che contravengono alle suddette disposizioni vengono escluse/i dalla procedura di selezione. Nel caso in cui risulti che uno o più candidate/candidati abbiano copiato, in tutto o in parte, l'esclusione è disposta nei confronti di tutte le candidate/tutti i candidati coinvolti.
11. Bei Abschluss der schriftlichen Prüfung sorgt die Prüfungskommission dafür, dass alle großen Umschläge mit den Protokollblättern und den kleinen Umschlägen mit den Angaben zur Person in einen oder mehrere Umschläge gegeben werden. Die Umschläge werden verschlossen und von den Mitgliedern der Prüfungskommission und von der Sekretärin bzw. vom Sekretär an den Verschlussrändern mit Unterschrift versiegelt.	11. La commissione esaminatrice, al termine della prova, provvede ad inserire tutte le buste grandi, contenenti i fogli protocollo e la busta piccola con la scheda anagrafica, in una o più buste che devono essere chiuse e sigillate esteriormente sui lembi di chiusura dai componenti della commissione e dalla segretaria/dal segretario.
12. Die schriftliche Arbeit wird annulliert, wenn sie die Bewerberin oder der Bewerber unterschreibt oder sie andere Merkmale aufweist, die als Erkennungszeichen der Bewerberin oder des Bewerbers dienen können.	12. La prova scritta è soggetta ad annullamento, qualora riporti la firma o segni idonei a fungere da elemento di riconoscimento della candidata/del candidato.
13. Die Bewertung der schriftlichen Prüfung erfolgt in Dreißigstel. Nur die Bewerberinnen und Bewerber, deren schriftliche Prüfung mit wenigstens 21/30stel Punkten bewertet wird, sind zur mündlichen Prüfung zugelassen.	13. La prova scritta è valutata in trentesimi. Le candidate/i candidati la cui prova scritta sia stata valutata con almeno 21/30 punti sono ammessi alla prova orale.

<b>Art. 10</b>	<b>Art. 10</b>
<b>Die mündliche Prüfung</b>	<b>La prova orale</b>
1. Die mündliche Prüfung besteht aus einem Gespräch zu einem oder mehreren im Art. 6 Absatz 3 angeführten Themenbereichen. Sie findet in einem Raum statt, der für die Öffentlichkeit zugänglich ist.	1. La prova orale consiste in un colloquio e verte su una o più tematiche indicate all'art. 6, comma 3, e si svolge in un'aula accessibile al pubblico.
2. Vor Beginn der mündlichen Prüfung versammelt sich die Prüfungskommission, um für alle Bewerberinnen und Bewerber die Fragen für die einzelnen Bereiche und um die Modalitäten für die Durchführung der Prüfung festzulegen.	2. Prima dell'inizio della prova orale la commissione esaminatrice si riunisce e predetermina i quesiti da porre ai singoli concorrenti per ciascuna delle materie o gruppi di materie d'esame.
3. Die jeweilige Bewerberin oder der jeweilige Bewerber wählt im Losverfahren die ihr bzw. ihm zugewiesenen Fragen aus. Die Kommission stellt dazu vertiefende Fragen.	3. I quesiti predeterminati sono estratti a sorte da ciascuna candidata/ciascun candidato. La commissione esaminatrice può porre delle domande di approfondimento.
4. Die Bewertung der mündlichen Prüfung erfolgt in Dreißigstel; die mündliche Prüfung ist mit einer Bewertung von wenigstens 21/30stel Punkten bestanden. Das Bestehen der mündlichen Prüfung ist unverzichtbare Voraussetzung für die Eintragung in die Bewertungsrangordnungen für die Vergabe der Plätze für das Ausbildungsjahr.	4. La prova orale è valutata in trentesimi. L'esame orale viene superato con un punteggio di almeno 21/30. Il superamento della prova orale è un prerequisito indispensabile per l'inserimento nelle graduatorie generali per l'assegnazione dei posti per l'anno di formazione.
5. Am Ende jedes Prüfungstages erstellt die Prüfungskommission ein Verzeichnis der Bewerberinnen und Bewerber, welche die mündliche Prüfung bestanden haben, mit Angabe der zugewiesenen Punktezahl und hängt diese am Prüfungssitz aus. Bei einer Bewertung mit weniger als 21/30stel, wird anstelle der Punktezahl der Hinweis „nicht bestanden“ angeführt.	5. Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione esaminatrice forma l'elenco delle candidate esaminate/dei candidati esaminati, con l'indicazione del voto da ciascuna/ciascuno riportato che è affisso nella sede degli esami. Nel caso di un punteggio assegnato inferiore a 21/30 nell'elenco viene indicato "non superato" al posto del voto.
<b>Art. 11</b>	<b>Art. 11</b>
<b>Titelbewertung</b>	<b>Valutazione dei titoli</b>
1. Die Prüfungskommission bewertet nur die Bewertungsunterlagen jener Bewerberinnen und Bewerber, welche die schriftliche Prüfung und die mündliche Prüfung bestanden haben. Dabei werden ausschließlich jene Titel bewertet, welche die Bewerberinnen und Bewerber innerhalb Verfalles der Frist zum Einreichen der Teilnahmegesuche erworben und im Teilnahmegesuch vollständig erklärt haben.	1. La commissione esaminatrice effettua la valutazione dei titoli soltanto nei confronti delle candidate/dei candidati che hanno superato la prova scritta e la prova orale. Valuta, esclusivamente, i titoli in possesso entro il termine di scadenza per la presentazione della domanda di partecipazione e dichiarati in modo completo nella domanda di partecipazione alla procedura di selezione.
2. Folgende Titel werden bewertet, wobei maximal 10 Punkte vergeben werden:	2. Verranno valutati, con un massimo di 10 punti, i seguenti titoli:
a) Lehrbefähigung für den Unterricht an den Grund-, Mittel- oder Oberschulen staatlicher Art oder in den Landesberufsschulen – 5 Punkte	a) abilitazione all'insegnamento nella scuola statale primaria, secondaria di primo grado, secondaria di secondo grado e provinciale professionale - 5 punti
b) die bisherigen Dienstjahre als Lehrperson, die auf der Grundlage der geltenden Bestimmungen	b) gli anni di servizio prestati come docente, riconosciuti come anno intero sulla base delle

<p>als ganzes Jahr anerkannt werden – höchstens 5 Punkte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 Punkt pro Dienstjahr für den Unterrichtsdienst für Sprachförderung von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund an den Sprachzentren des Landes oder an den ladinischen Schulen bzw. an gleichwertigen Einrichtungen.</li> <li>- 0,5 Punkte pro Dienstjahr für andere Unterrichtsdienste, die mit dem vorgeschriebenen Studientitel an den Kindergärten des Landes, an staatlichen Schulen, Schulen staatlicher Art oder gleichgestellten Schulen sowie den Berufsschulen des Landes geleistet wurde.</li> </ul>	<p>disposizioni vigenti - con un massimo di 5 punti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 punto per ogni anno di servizio di insegnamento in qualità di docente di sostegno linguistico per alunni/e con background migratorio presso i centri linguistici della Provincia oppure presso le scuole ladine oppure equivalenti;</li> <li>- 0,5 punti per ogni anno di servizio prestato con il prescritto titolo di studio previsto nelle scuole dell'infanzia della Provincia, nelle scuole statali, nelle scuole a carattere statale o equiparate e nelle scuole professionali della Provincia.</li> </ul>
<p>3. Als ganzes Dienstjahr wird jener Dienst bewertet, der über einen Zeitraum von wenigstens 180 Tagen oder ohne Unterbrechung vom 1. Februar bis zum Abschluss der Schlussbewertung geleistet wurde. Zwecks Bewertung des Unterrichtsdienstes werden auch die Zeiten der Abwesenheiten des Lehrpersonals gezählt, die laut geltenden Bestimmungen vom Arbeitgeber vergütet werden sowie der Zeitraum, in dem sich das Lehrpersonal im Wartestand für Personal mit Kindern befindet.</p>	<p>3. Per anno di servizio intero si intende il servizio prestato per un periodo di almeno 180 giorni ovvero quello prestato ininterrottamente dal 1° febbraio fino al termine delle operazioni di scrutinio finale. Ai fini della valutazione del servizio di insegnamento vengono conteggiati anche i periodi di assenza del personale docente retribuiti dal datore di lavoro e il periodo di aspettativa previsto per il personale docente con prole.</p>
<p><b>Art. 12</b></p> <p><b>Erstellung und Veröffentlichung der Bewertungsrangordnung</b></p>	<p><b>Art. 12</b></p> <p><b>Formulazione e pubblicazione della graduatoria generale di merito</b></p>
<p>1. Zum Abschluss des Auswahlverfahrens für die Zulassung zum Ausbildungsjahr erstellt die Prüfungskommission eine provisorische Bewertungsrangordnung aufgrund der Endpunktezah jener Bewerberinnen und Bewerber, welche die schriftliche und mündliche Prüfung bestanden haben.</p>	<p>1. All'esito della procedura di selezione per l'accesso all'anno di formazione la commissione esaminatrice formula una graduatoria generale di merito, tenendo conto del punteggio finale delle candidate e dei candidati che hanno superato la prova scritta e la prova orale.</p>
<p>2. Die Endpunktezah wird in Siebzigstel ausgedrückt und setzt sich aus der Summe der Punkte der schriftlichen Prüfung, der Punkte der mündlichen Prüfung und aus den Punkten, die den Bewertungsunterlagen zuerkannt wurden, zusammen. Bei Punktegleichheit gelten die Vorzugstitel laut Art. 13.</p>	<p>2. Il punteggio finale delle candidate e dei candidati si valuta in settantesimi e si ottiene dalla somma del voto della prova scritta, del voto della prova orale e dal punteggio riportato nella valutazione dei titoli. A parità di punteggio complessivo si applicano i titoli di preferenza di cui all'art. 13.</p>
<p>3. Die von der Prüfungskommission erstellte provisorische Bewertungsrangordnung wird an der Anschlagtafel und auf der Homepage der Deutschen Bildungsdirektion veröffentlicht, worüber zeitgleich mit Mitteilung der Landesschuldirektorin informiert wird.</p>	<p>3. La graduatoria generale di merito provvisoria formulata dalla commissione esaminatrice viene pubblicata all'albo e sul sito internet della Direzione istruzione e formazione tedesca. Di tale pubblicazione viene data contemporanea comunicazione tramite comunicazione della direttrice della Direzione provinciale Scuole.</p>
<p>4. Die Bewerberinnen und Bewerber können innerhalb von fünf Tagen ab der Veröffentlichung der provisorischen Bewertungsrangordnung bei der Landesschuldirektorin Eingaben gegen diese</p>	<p>4. Avverso la graduatoria generale di merito provvisoria le candidate/i candidati possono presentare reclamo alla direttrice della Direzione provinciale Scuole entro cinque giorni dalla sua</p>

Rangliste einreichen und die Verwaltung kann auch im Rahmen des Selbstschutzes die notwendigen Richtigstellungen vornehmen.	pubblicazione e l'amministrazione può procedere anche in autotutela alle correzioni necessarie.
5. Die Landesschuldirektorin stellt die ordnungsgemäße Abwicklung des Verfahrens fest, entscheidet über allfällig eingereichte Eingaben und genehmigt unter Beachtung der geltenden Bestimmungen bei Punktegleichheit zwischen mehreren Bewerberinnen und Bewerbern die endgültige Bewertungsrangordnung laut Artikel 6 des Beschlusses der Landesregierung vom 14.01.2020, Nr. 8.	5. La direttrice della Direzione provinciale Scuole accerta la regolarità delle procedure, decide su eventuali reclami presentati e approva, tenendo conto di quanto stabilito dalla normativa vigente in caso di parità di punteggio conseguito da più candidate/candidati, la definitiva graduatoria generale di merito di cui all'articolo 6 della delibera della Giunta provinciale n. 8 del 14.01.2020.
6. Das Dekret, mit welchem die endgültige Bewertungsrangordnung laut Absatz 5 genehmigt wird, wird an der Anschlagtafel und auf der Homepage der Deutschen Bildungsdirektion veröffentlicht. Über diese Veröffentlichung wird zeitgleich mit Mitteilung der Landesschuldirektorin informiert. Ab dem Datum der Veröffentlichung laufen die Fristen für allfällige Rekurse.	6. Il decreto di approvazione della graduatoria generale di cui al comma 5, è pubblicato all'albo e sul sito internet della Direzione istruzione e formazione tedesca. Di tale pubblicazione viene data contemporanea comunicazione tramite comunicazione della direttrice della Direzione provinciale Scuole. Dalla data di pubblicazione decorrono i termini per eventuali impugnative.
<b>Art. 13</b>	<b>Art. 13</b>
<b>Vorzugstitel bei Punktegleichheit</b>	<b>Preferenze a parità di punteggio</b>
1. Es gelten die Vorränge bei Punktegleichheit laut den geltenden Bestimmungen. Sie werden nur gewährt, wenn die Bewerberin oder der Bewerber diese im Teilnahmesuch angegeben hat.	1. In caso di parità di punteggio si applicano le disposizioni vigenti. Questi titoli sono concessi solo se indicati nella domanda di ammissione.
2. Im Sinne von Artikel 5, Absatz 4 und 5, des DPR vom 09.05.1994, Nr. 487, in geltender Fassung, sind die Vorzugstitel bei Punktegleichheit folgende:	2. Ai sensi dell'art. 5, comma 4 e 5, del DPR 09.05.1994, n. 487 e successive modificazioni, a parità di punteggio i titoli di preferenza sono:
a) mit der "medaglia al valore militare" ausgezeichnete Kriegsteilnehmer,	a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
b) kriegsinvaliden oder -versehrte Frontkämpfer,	b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
c) kriegsinvaliden oder -versehrte Zivilperson,	c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
d) Invalide oder Versehrter des öffentlichen oder privaten Dienstes,	d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato,
e) Kriegswaise,	e) gli orfani di guerra,
f) Waise eines Kriegsgefallenen,	f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra,
g) Waise eines im öffentlichen oder privaten Dienst Verstorbenen,	g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato,
h) im Kampf Verwundeter,	h) i feriti in combattimento,
i) mit dem Kriegsverdienstkreuz oder aus anderweitig bestimmten, besonderen Verdiensten Ausgezeichneter oder Oberhaupt einer kinderreichen Familie,	i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa,
j) Kind eines Kriegsinvaliden oder ehemaligen Frontkämpfers,	j) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
k) Kind eines Kriegsinvaliden oder einer kriegsversehrten Zivilperson,	k) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
l) Kind eines Dienstinvaliden oder -versehrten im öffentlichen oder privaten Bereich,	l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
m) verwitwete und nicht wiederverheiratete Eltern, nicht wiederverheiratete Ehegatten und verwitwete oder ledige Geschwister eines	m) i genitori vedovi non risposati, i coniugi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti di guerra;

Kriegsgefallenen,		
n) verwitwete und nicht wiederverheiratete Eltern, nicht wiederverheiratete Ehegatten und verwitwete oder ledige Geschwister von Kriegsopfern,		n) i genitori vedovi non risposati, i coniugi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
o) verwitwete und nicht wiederverheiratete Eltern, nicht wiederverheiratete Ehegatten und verwitwete oder ledige Geschwister einer im öffentlichen oder privaten Dienst verstorbenen Person,		o) i genitori vedovi non risposati, i coniugi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
p) als Frontkämpfer geleisteter Militärdienst,		p) coloro che abbiano prestato il servizio militare come combattenti;
q) länger als ein Jahr beim Ministerium für Unterricht, Universität und Forschung lobenswert geleisteter Dienst,		q) coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, alle dipendenze del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;
r) verheiratete oder nicht verheiratete Person unter Berücksichtigung der Anzahl der zu Lasten lebenden Kindern,		r) i coniugati ed i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
s) zivilinvalide oder versehrte Person,		s) gli invalidi e i mutilati civili;
t) Freiwillige der Streitkräfte, welche ohne Beanstandung am Ende des Wehrdienstes oder der Wehrdienstverpflichtung entlassen worden sind.		t) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.
3. Bei gleicher Rangvoraussetzung wird der Vorrang bestimmt von:		3. A parità di punteggio e di titoli la preferenza è determinata:
a) der Anzahl der zu Lasten lebenden Kinder – unabhängig davon, ob die Bewerberin oder der Bewerber verheiratet ist oder nicht,		a) dal numero dei figli a carico indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
b) dem lobenswerten Dienst in öffentlichen Verwaltungen,		b) dall'aver prestato lodevole servizio nelle amministrazioni pubbliche;
c) dem geringeren Lebensalter.		c) dalla minore età.
<b>Art. 14</b>		<b>Art. 14</b>
<b>Vergabe der Plätze für das Ausbildungsjahr 2020/2021</b>		<b>Assegnazione dei posti per l'anno di formazione 2020/2021</b>
1. Die Plätze für das Ausbildungsjahr 2020/2021 werden im Rahmen der Anzahl der ausgeschriebenen Plätze laut Art. 1, Absatz 2, in der Reihung der endgültigen Bewertungsrangordnung vergeben. Die Bewertungsrangordnung dient nur diesem Zweck und von der Eintragung in diese können mit Ausnahme der Bestimmungen laut nachfolgendem Absatz 2 keine weiteren Rechte abgeleitet werden.		1. I posti per l'anno di formazione 2020/2021 sono assegnati nel rispetto dei posti messi a bando ai sensi dell'art. 1, comma 2, secondo l'ordine progressivo della graduatoria generale di merito definitiva. La graduatoria generale di merito è funzionale soltanto a questo scopo e non possono derivare da essa altri diritti ad eccezione delle disposizioni contenute nel seguente comma 2.
2. Die Bewerberinnen und Bewerber, die einen Platz laut Absatz 1 erhalten, wählen auf der Grundlage ihrer Position in der Bewertungsrangordnung eine ganzjährig verfügbare Sprachförderstelle mit mindestens 50 % eines vollen Lehrauftrages in der Wettbewerbsklasse A023/bis gemäß Artikel 6 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 8/2020. Je nach dienstrechtlicher Situation erhalten die Bewerberinnen und Bewerber einen befristeten		2. Le candidate/i candidati che accettano un posto di cui al comma 1, scelgono sulla base della loro posizione nella graduatoria generale di merito un posto di sostegno linguistico disponibile per l'intero anno scolastico e con una percentuale oraria minima pari al 50% di un posto intero, nella classe di concorso A023/bis come stabilito dall'articolo 6 della Delibera della Giunta provinciale n. 8/2020. A seconda della propria situazione giuridica, le candidate/i

Arbeitsvertrag oder eine Verwendung als Sprachförderlehrkraft.	candidati avranno diritto a un contratto a tempo determinato o a un utilizzo come docente di sostegno linguistico.
3. Bei der Vergabe der Plätze für das Ausbildungsjahr gelten soweit vereinbar, die Bestimmungen zur Vergabe von befristeten Arbeitsverträgen oder Verwendungen als Sprachförderlehrkraft. Die näheren Bestimmungen werden mit Rundschreiben der Landesschuldirektorin festgelegt.	3. All'assegnazione dei posti per l'anno di formazione si applicano in quanto compatibili le norme sul conferimento dei contratti di lavoro a tempo determinato oppure sull'utilizzazione come docente di incentivazione linguistica. La direttrice provinciale Scuole determina con circolare le ulteriori modalità.
4. Der Verzicht auf die Dienstaufnahme oder die ungerechtfertigte Nichtunterzeichnung des individuellen Arbeitsvertrages bringen den Verfall aller mit der Bewertungsrangordnung zusammenhängen Rechte und die Streichung aus der entsprechenden Bewertungsrangordnung mit sich.	4. La rinuncia all'assunzione del servizio o l'ingiustificato rifiuto della stipulazione del contratto individuale comporta la decadenza del candidato/ della candidata da tutti i diritti derivanti dalla graduatoria generale di merito e il depennamento dalla relativa graduatoria generale di merito.
5. Bei Verzicht oder Verfall von Gewinnerinnen oder Gewinnern können unter Beachtung der Reihenfolge der Bewertungsrangordnung ebenso viele weitere Bewerberinnen und Bewerber nachrücken.	5. Nel caso di rinuncia o decadenza dalla nomina di candidati vincitori si può procedere ad altrettante assunzioni di candidati secondo l'ordine della graduatoria generale di merito.
6. Gibt es in der Bewertungsrangordnung mehr Gewinnerinnen und Gewinner als verfügbare Stellen für das Ausbildungsjahr, kann das Ausbildungsjahr im Rahmen der verfügbaren Stellen in einem der beiden Schuljahre absolviert werden, die auf das erste Ausbildungsjahr folgen.	6. In caso in cui le vincitrici/i vincitori superino i posti disponibili per l'anno di formazione, sarà possibile svolgere l'anno di formazione anche nei successivi due anni scolastici e rispetto ai posti disponibili.
<b>Art. 15</b>	<b>Art. 15</b>
<b>Abwicklung des Ausbildungsjahres</b>	<b>Svolgimento dell'anno di formazione</b>
1. Die Gültigkeit des Ausbildungsjahres setzt mindestens 180 Tage effektiven Dienst an der Schule voraus, von denen mindestens 120 Tage didaktische Tätigkeiten beinhalten müssen. Steht bei Schuljahresbeginn bereits fest, dass eine Lehrkraft z.B. aufgrund einer Mutterschaft oder anderer Abwesenheiten im betreffenden Schuljahr 180 Tage Dienst nicht erreichen kann, wird das Ausbildungsjahr aufgeschoben. Wird das Ausbildungsjahr aufgrund von unvorhersehbaren Abwesenheiten unterbrochen, wird dieses mit erneuter Aufnahme des Dienstes fortgesetzt. Jene berufsbegleitenden Maßnahmen, die vor der Unterbrechung absolviert wurden, werden anerkannt.	1. L'anno di formazione si considera valido a fronte di un minimo di 180 giorni di servizio effettivo presso la scuola o il Centro linguistico, di cui almeno 120 devono intendersi di attività didattica. Viene stabilito ad inizio dell'anno scolastico di prorogare l'anno di formazione nel caso in cui il docente per esempio a causa di maternità o altre assenze non riesca a raggiungere i 180 giorni di servizio. In caso di interruzione del periodo di formazione a causa di assenze sopravvenute, quest'ultimo prosegue con la ripresa in servizio. Il percorso formativo svolto prima dell'interruzione viene comunque riconosciuto.
2. Die Arbeitspraxis während des Ausbildungsjahres wird von einer/m Tutor/in und der/m Koordinator/in des zuständigen Sprachenzentrums begleitet. Sie unterstützen die Sprachförderlehrkräfte im Ausbildungsjahr bei der Planung, Durchführung und Auswertung des Unterrichts, beraten sie im Zusammenhang mit anderen schulischen Tätigkeiten, besuchen ihren	2. L'esperienza lavorativa durante l'anno di formazione è supervisionata da un tutor e dal coordinatore del centro linguistico responsabile. Essi supportano gli insegnanti di sostegno linguistico durante l'anno di formazione nella pianificazione, nell'attuazione e nella valutazione delle lezioni, li consigliano in relazione ad altre attività scolastiche, partecipano alle lezioni e



<p>Unterricht und verfassen für die zuständige Führungskraft vor der abschließenden Bewertung durch diese einen zusammenfassenden schriftlichen Bericht.</p>	<p>scrivono una relazione scritta riassuntiva per la/il dirigente responsabile prima della sua valutazione finale.</p>
<p>3. Im Zuge des Ausbildungsjahres absolvieren die Bewerberinnen und Bewerber zur bereits vorhandenen Ausbildung als Sprachförderlehrkraft eine vervollständigende Fortbildung von 50 Stunden aus dem Ausbildungsprogramm der Deutschen Bildungsdirektion, welche vor allem jene Bereiche abdeckt, die nicht Gegenstand der „Spezialisierung für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache für Schülerinnen und Schüler mit Migrationshintergrund“ laut Beschluss der Landesregierung Nr. 296 vom 16. April 2019 sind. Dies betrifft vor allem die rechtlichen Grundlagen von Bildung in Südtirol sowie ergänzende Inhalte zu Didaktik, Methodik und Interkultureller Bildung. Im Rahmen dieses Fortbildungsprogrammes sind die Bewerberinnen und Bewerber verpflichtet, 4 Hospitationen zu jeweils 3 Stunden, zusammengesetzt aus 1 Stunde Vorbereitung, 1 Stunde Hospitation und 1 Stunde Nachbereitung, durchzuführen. Dafür werden insgesamt 12 Fortbildungsstunden für die insgesamt erforderlichen 50 Stunden anerkannt. Wenn möglich sollten die Hospitationen bei Fachkolleginnen oder Fachkollegen der Sprachförderung oder alternativ bei Lehrkräften der Zweitsprache oder der Fremdsprachen durchgeführt werden. Die konkrete Vereinbarung über die Inhalte der Fortbildung werden auf individueller Basis mit der zuständigen Schulführungskraft unter Einbezug der Koordinatorin / des Koordinators des zuständigen Sprachzentrums getroffen. Das im Rahmen des Ausbildungsjahres absolvierte Fortbildungsprogramm wird als Bildungsguthaben für die Berufseingangsphase bzw. für das Berufsbildungs- und Probejahr anerkannt.</p>	<p>3. Durante l'anno di formazione le/i candidate/i integrano con ulteriori 50 ore, scelte fra quelle del piano di aggiornamento offerto dalla Direzione Istruzione e Formazione tedesca, la propria formazione in quelle aree di competenza non comprese nella "Specializzazione per il tedesco come seconda lingua e lingua straniera per le/i alunne/i con background migratorio", come da Delibera Provinciale Nr.296 del 16 aprile 2019, ovvero principalmente i fondamenti giuridici dell'istruzione in Alto Adige e ulteriori contenuti relativi a didattica, metodologia e educazione interculturale. Nell'ambito del programma formativo di 50 ore le/i candidate/i sono tenuti a svolgere 4 "ospitazioni", articolate in 3 ore ciascuna, un'ora di preparazione, un'ora di "ospitazione" e un'ora di riflessione, per un totale di 12 ore. Le "ospitazioni" dovrebbero avvenire possibilmente fra colleghe/i di sostegno linguistico o, in alternativa, presso altre/i colleghe/i di L2 o lingua straniera. I contenuti della formazione vengono concordati su base individuale con la/il dirigente scolastica/o di competenza in accordo con la coordinatrice/ il coordinatore del Centro Linguistico di riferimento. Il programma di aggiornamento completato nell'ambito dell'anno di formazione è riconosciuto come credito formativo per la fase di inserimento professionale o per l'anno di formazione e prova.</p>
<p>4. Während des Ausbildungsjahres führen die Bewerberinnen und Bewerber ein Portfolio der beruflichen Entwicklung wie es auch für die Lehrkräfte in der Berufseingangsphase bzw. des Berufsbildungs- und Probejahres im entsprechenden jährlichen Rundschreiben vorgesehen ist.</p>	<p>4. Durante l'anno di formazione, le candidate / i candidati completano un portfolio di sviluppo professionale, come previsto dalla rispettiva circolare annuale anche per gli insegnanti nel periodo di inserimento professionale o durante l'anno di prova.</p>
<p>5. Die Arbeit der Sprachförderlehrkraft im Ausbildungsjahr wird durch die zuständige Schulführungskraft bewertet. Sie berücksichtigt dabei die verschiedenen Aspekte der Tätigkeit mit den Schülerinnen und Schülern, mit Kolleginnen und Kollegen, in den Klassenräten, in anderen Kollegialorganen, für die Schulgemeinschaft und mit den Kooperationspartnern und Diensten. Die Schulführungskraft erstellt dafür einen abschließenden Kurzbericht mit einer Empfehlung für die Kommission der Abschlussprüfung.</p>	<p>5. Il lavoro della/del docente di incentivazione linguistica nell'anno di formazione viene valutato dalla/dal competente dirigente scolastico. Questa valutazione terrà conto dei diversi aspetti connessi all'attività professionale della/del docente di incentivazione linguistica, con le alunne e gli alunni, con le colleghe / i colleghi, con la comunità educativa, con i diversi partner della scuola, con i servizi. La/Il dirigente stilerà una breve relazione, con valore non vincolante per la commissione dell'esame conclusivo</p>

	dell'anno di formazione.
6. Zur mündlichen Abschlussprüfung zugelassen sind jene Bewerberinnen und Bewerber, welche gemäß Art. 15, Absätze 1, 3 und 4, 180 Tage effektiven Dienst geleistet, die 50 Stunden Fortbildung absolviert sowie ein Portfolio der beruflichen Entwicklung geführt haben.	6. Ammessi alla prova orale finale sono solo le candidate e i candidati che ai sensi dell'art. 15, commi 1, 3 e 4, abbiano prestato 180 giorni di servizio effettivo, abbiano svolto le 50 ore di formazione e abbiano presentato un Portfolio di sviluppo professionale.
<b>Art. 16</b>	<b>Art. 16</b>
<b>Die mündliche Abschlussprüfung</b>	<b>La prova orale finale</b>
1. Das Ausbildungsjahr wird mit einer mündlichen Prüfung abgeschlossen. Sie besteht aus einem Prüfungsgespräch über Rolle und Aufgaben der Sprachförderlehrkraft, die Erfahrungen und erworbenen Kompetenzen im Ausbildungsjahr und über folgende Unterlagen: - Bericht und Abschlussbewertung der Führungskraft - Portfolio der beruflichen Entwicklung	1. L'anno die formazione si conclude con una prova orale sul ruolo e sui compiti dei docenti di incentivazione linguistica, sulle esperienze e le competenze acquisite durante l'anno di formazione e sui seguenti documenti: - relazione e valutazione finale motivata della/del dirigente scolastica/o - portfolio di sviluppo professionale
2. Die Kommission für die Abschlussprüfung wird von der Landesschuldirektorin ernannt und besteht aus drei Mitgliedern: - einer/m Schulinspektor/in und - einer Schulführungskraft und - einer/m Koordinator/in eines Sprachenzentrums oder einer/m Experten/in für Zweitsprachendidaktik.	2. La commissione per l'esame finale è nominata dalla direttrice provinciale Scuole ed è composta da: - una ispettrice scolastica o un ispettore scolastico e - una/un dirigente scolastica/o e - una/un coordinatrice/tore di un centro linguistico o da un/a esperto/a di didattica della seconda lingua.
3. Für die Bildung der Prüfungskommission gelten des Weiteren die Bestimmungen wie in Art. 7, Absatz 2 bis 5 angeführt.	3. Per la composizione della Commissione d'esame valgono le disposizioni previste all'art. 7, dal comma 2 al comma 5.
4. Die Bewertung der Abschlussprüfung erfolgt in Dreißigstel. Sie ist mit einer Bewertung von wenigstens 21/30stel Punkten bestanden.	4. La prova finale è valutata in trentesimi. È considerata superata con un punteggio di almeno 21/30esimi.
<b>Art. 17</b>	<b>Art.17</b>
<b>Abschluss des Lehrbefähigungskurses</b>	<b>Conclusione del corso abilitante</b>
1. Die Lehrpersonen, welche die Abschlussprüfung am Ende des Ausbildungsjahres für Sprachförderlehrkräfte bestanden haben, erhalten von der Autonomen Provinz Bozen die spezifische Lehrbefähigung als Sprachförderlehrkraft in der Wettbewerbsklasse A023/bis gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 296 vom 16.04.2019.	1. I/le docenti che superino a conclusione dell'anno di formazione l'esame finale conseguiranno l'abilitazione allo svolgimento della professione di docente di incentivazione linguistica per la provincia autonoma di Bolzano nella classe di concorso A023/ter ai sensi della Delibera della Giunta Provinciale n. 296 del 16.04.2019.
<b>Art. 18</b>	<b>Art.18</b>
<b>Erstellung der Wettbewerbsrangliste</b>	<b>Formulazione della graduatoria di concorso</b>
1. Im Anschluss an die Abschlussprüfung erstellt die Kommission eine Wettbewerbsrangliste.	1. Al termine della prova finale la commissione formula una graduatoria di concorso.

<p>2. Die Endpunktezahle der Bewerberinnen und Bewerber für die Wettbewerbsrangliste wird in Hundertstel ausgedrückt und setzt sich aus der Summe der Bewertung der schriftlichen Prüfung, der Bewertung der mündlichen Prüfung, der Punktezahle für die Bewertung der Titel laut Art. 12, Absatz 2, sowie der Bewertung für die mündliche Abschlussprüfung zusammen.</p>	<p>2. Il punteggio finale delle/dei candidate/i per la graduatoria di concorso si valuta in centesimi e si ottiene dalla somma del voto della prova scritta, del voto della prova orale, del punteggio riportato nella valutazione dei titoli ai sensi dell'art. 12, comma 2, e del voto della prova orale finale.</p>
<p>3. Zum Abschluss des Wettbewerbsverfahrens für die Aufnahme von Sprachförderlehrkräften an den Schulen in der Autonomen Provinz Bozen werden die Bewerberinnen und Bewerber auf der Grundlage der unter Absatz 2 angeführten Endpunktezahle in die Wettbewerbsrangliste sowie in das Verzeichnis der Lehrbefähigten aufgenommen. Bei gleicher Endpunktezahle kommen die Vorrangkriterien zur Anwendung, die in Art. 13, Absätze 1 und 2, angeführt sind.</p>	<p>3. All'esito della procedura concorsuale per il reclutamento degli insegnanti per l'incentivazione linguistica nelle scuole della Provincia autonoma di Bolzano, le/i candidate/i sono collocati nella graduatoria generale di merito, sulla base del punteggio di cui al comma 2, così come nell'elenco dei docenti abilitati. A parità di punteggio complessivo si applicano le preferenze di cui all'art. 13, commi 1 e 2.</p>
<p>4. Die von der Kommission für die Abschlussbewertung erstellte Rangliste wird an der Anschlagtafel der Abteilung Bildungsverwaltung veröffentlicht, worüber mit Mitteilung der Landesschuldirektorin informiert wird.</p>	<p>4. La graduatoria formulata dalla commissione della prova finale viene pubblicata all'albo della Ripartizione Amministrazione Istruzione e Formazione. Di tale pubblicazione viene data contemporanea comunicazione tramite comunicazione della direttrice della Direzione provinciale Scuole.</p>
<p>5. Die Bewerberinnen und Bewerber können innerhalb von fünf Tagen ab der Veröffentlichung der provisorischen Rangliste bei der Landesschuldirektorin Eingaben gegen diese Rangliste einreichen und die Verwaltung kann auch im Rahmen des Selbstschutzes die notwendigen Richtigstellungen vornehmen.</p>	<p>5. I/Le candidati/e possono presentare reclamo alla direttrice della Direzione provinciale Scuole avverso la graduatoria provvisoria entro cinque giorni dalla sua pubblicazione e l'amministrazione può procedere anche in autotutela alle correzioni necessarie.</p>
<p>6. Die Landesschuldirektorin stellt die ordnungsgemäße Abwicklung des Verfahrens fest und genehmigt unter Beachtung der geltenden Bestimmungen bei Punktegleichheit zwischen mehreren Bewerberinnen und Bewerbern die endgültige Wettbewerbsrangliste.</p>	<p>6. Con provvedimento della direttrice della Direzione provinciale Scuole, accertata la regolarità delle procedure, tenuto conto di quanto stabilito dalla normativa vigente in caso di parità di punteggio conseguito da più candidati, è approvata la graduatoria definitiva del concorso.</p>
<p>7. Das Dekret, mit welchem die Rangliste laut Absatz 6 genehmigt wird, wird an der Anschlagtafel der Abteilung Bildungsverwaltung veröffentlicht, worüber mit Mitteilung der Landesschuldirektorin informiert wird. Ab dem Datum der Veröffentlichung laufen die Fristen für allfällige Rekurse.</p>	<p>7. Il decreto di approvazione della graduatoria di cui al comma 6, è pubblicato all'albo della Ripartizione Amministrazione Istruzione e Formazione. Di tale pubblicazione viene data contemporanea comunicazione tramite comunicazione della direttrice della Direzione provinciale Scuole. Dalla data di pubblicazione decorrono i termini per eventuali impugnative.</p>
<b>Art. 19</b>	<b>Art. 19</b>
<b>Aufnahme in den Dienst</b>	<b>Assunzione in servizio</b>
<p>1. Die Lehrkräfte für Sprachförderung, welche in die Wettbewerbsrangliste laut Art. 17, Absätze 1 bis 7 aufgenommen worden sind, erhalten im</p>	<p>1. Le/I docenti per l'incentivazione linguistica, inserite/i nella graduatoria di concorso di cui all'art. 17, commi dal 1 a al 7, ottengono</p>

<p>Rahmen der jährlich freien und verfügbaren Stellen sowie laut Bestimmungen des Art. 12 des Landesgesetzes vom 12.12.1996, Nr. 24, gemäß ihrer Position einen unbefristeten Arbeitsvertrag.</p>	<p>secondo la loro posizione in graduatoria, nel limite dei posti annualmente vacanti e disponibili e secondo le disposizioni stabilite dall'art. 12 della L.P. 12.12.1996, n. 24, un contratto a tempo indeterminato.</p>
<p>2. Der Verzicht auf die unbefristete Dienstaufnahme oder die ungerechtfertigte Nichtunterzeichnung des individuellen Arbeitsvertrages bringt den Verfall vom diesbezüglichen Recht und die Streichung aus der entsprechenden Rangliste mit sich.</p>	<p>2. Il rifiuto dell'assunzione a tempo indeterminato o la mancata sottoscrizione, senza giustificato motivo, del contratto individuale di lavoro implica la decadenza dal relativo diritto con deperimento dalla relativa graduatoria.</p>
<p><b>Art. 20</b> <b>Rekurse</b></p>	<p><b>Art. 20</b> <b>Ricorsi</b></p>
<p>1. Gegen die Maßnahmen im Zusammenhang mit dem vorliegenden Auswahlverfahren kann, ausschließlich aus Gründen der Rechtmäßigkeit, innerhalb von 60 Tagen ab dem Tag der Veröffentlichung an der Anschlagtafel oder der Mitteilung an die Betroffene oder den Betroffenen, Rekurs an das regionale Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, eingereicht werden.</p>	<p>1. Avverso i provvedimenti relativi alla presente procedura di selezione è ammesso ricorso giurisdizionale alla Sezione autonoma di Bolzano del Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, per i soli vizi di legittimità, entro 60 giorni, dalla data di pubblicazione all'albo o di notifica alla interessata o all'interessato.</p>
<p><b>Art. 21</b></p>	<p><b>Art. 21</b></p>
<p><b>Datenschutzerklärung gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27.04.2016 zur Verarbeitung von personenbezogenen Daten</b></p>	<p><b>Informativa ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27.04.2016 relativa al trattamento di dati personali</b></p>
<p><b>Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung:</b> Der Verantwortliche für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen, Silvius-Magnago-Platz Nr. 4, Landhaus 3a, 39100, Bozen, E-Mail: <a href="mailto:general-direktion@provinz.bz.it">general-direktion@provinz.bz.it</a>, PEC: <a href="mailto:generaldirektion.direzionegenerale@pec.prov.bz.it">generaldirektion.direzionegenerale@pec.prov.bz.it</a></p> <p><b>Datenschutzbeauftragte (DSB):</b> Die Kontaktdaten der DSB der Autonomen Provinz Bozen sind folgende: Autonome Provinz Bozen, Landhaus 1, Organisationsamt, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100 Bozen, E-Mail: <a href="mailto:dsb@provinz.bz.it">dsb@provinz.bz.it</a>, PEC: <a href="mailto:rpd_dsb@pec.prov.bz.it">rpd_dsb@pec.prov.bz.it</a></p> <p><b>Zwecke der Verarbeitung:</b> Die übermittelten Daten werden vom zuständigen Landespersonal, auch in elektronischer Form, für institutionelle Zwecke in Zusammenhang mit dieser Ausschreibung verarbeitet. Gemäß Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe e) der Verordnung (EU) 2016/679 ist „die Verarbeitung [...] für die Wahrnehmung einer Aufgabe erforderlich, die im öffentlichen Interesse [...]“ ist.</p> <p><b>Die mit der Verarbeitung betraute Personen</b> sind die amtierenden Führungskräfte der</p>	<p><b>Titolare del trattamento dei dati personali</b> è la Provincia autonoma di Bolzano, presso piazza Silvius Magnago 4, Palazzo 3a, 39100 Bolzano, e-mail: <a href="mailto:direzionegenerale@provincia.bz.it">direzionegenerale@provincia.bz.it</a>, PEC: <a href="mailto:generaldirektion.direzionegenerale@pec.prov.bz.it">generaldirektion.direzionegenerale@pec.prov.bz.it</a></p> <p><b>Responsabile della protezione dei dati (RPD):</b> I dati di contatto del RPD della Provincia autonoma di Bolzano sono i seguenti: Provincia autonoma di Bolzano, Palazzo 1, Ufficio Organizzazione, Piazza Silvius Magnago 1, 39100 Bolzano, e-mail: <a href="mailto:rpd@provincia.bz.it">rpd@provincia.bz.it</a>, PEC: <a href="mailto:rpd_dsb@pec.prov.bz.it">rpd_dsb@pec.prov.bz.it</a></p> <p><b>Finalità del trattamento:</b> I dati forniti saranno trattati da personale incaricato dell'amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per le finalità istituzionali di questa indizione. Ai sensi dell'articolo 6, comma 1 lettera e) del Regolamento: “il trattamento è necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico [...]”.</p> <p><b>Preposto/a al trattamento dei dati</b> sono i direttori e le direttrici pro tempore delle unità</p>

betroffenen Organisationseinheiten an ihren Dienstsitzen. Die Mitteilung der Daten ist unerlässlich, damit die Personen am Auswahlverfahren teilnehmen und die damit zusammenhängenden Verwaltungsaufgaben erledigt werden können. Wird die Bereitstellung der Daten verweigert, können die eingegangenen Anträge und Anfragen nicht bearbeitet werden.

**Empfänger oder Kategorien von Empfängern der personenbezogenen Daten:** Die von Ihnen bereitgestellten Daten können an Organisationseinheiten der Landesverwaltung (wie z. B. die Deutsche Bildungsdirektion oder die Prüfungskommission oder die Personalabteilung) für die Abwicklung von Aufgaben in Zusammenhang mit diesem Auswahlverfahren bzw. Dritten mitgeteilt werden, welche Dienstleistungen für die Landesverwaltung erbringen oder an andere Dienstleistungsunternehmen (beispielsweise die digitale Dienstleistungen erbringen, z. B. in Zusammenhang mit der Wartung und Verwaltung des informationstechnischen Systems auch durch Cloud Computing. Der Cloud Provider Microsoft Italien GmbH, welcher Dienstleister der Office365 Suite ist, hat sich aufgrund des bestehenden Vertrags verpflichtet, personenbezogene Daten nicht außerhalb der Europäischen Union und der Länder des Europäischen Wirtschaftsraums (Norwegen, Island, Lichtenstein) zu übermitteln.

**Verbreitung:** Die von Ihnen übermittelten personenbezogenen Daten werden gemäß Ausschreibung verbreitet.

**Dauer:** Die Daten werden so lange gespeichert, als sie zur Erfüllung der in den Bereichen Abgaben, Buchhaltung und Verwaltung geltenden rechtlichen Verpflichtungen benötigt werden. Nach dem Abschluss des Verfahrens werden die Daten gemäß den einschlägigen Landesbestimmungen zur Aufbewahrung der Verwaltungsunterlagen skartiert.

**Rechte der betroffenen Person:** Die betroffene Person hat jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten. Sie hat das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten. Sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Das entsprechende Antragsformular steht auf der Webseite <http://www.provinz.bz.it/de/transparente-verwaltung/zusaetzliche-infos.asp> zur Verfügung.

**Rechtsbehelfe:** Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum, an dem die zuständige Verwaltung den

organisative kompetenti presso la loro sede. Il conferimento dei dati è obbligatorio affinché le persone interessate possano partecipare alla procedura di selezione e per lo svolgimento dei relativi compiti amministrativi. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

**Destinatari o categorie di destinatari dei dati personali:** I dati da Lei forniti potranno essere comunicati alle unità organizzative dell'amministrazione provinciale (quale la Direzione Istruzione e Formazione tedesca oppure la commissione esaminatrice) per l'esecuzione dei compiti correlati alla presente procedura di selezione ovvero essere comunicati a soggetti terzi che forniscono servizi all'amministrazione provinciale oppure eventuali ulteriori ditte fornitrici di altri servizi (ad esempio i fornitori di servizi per la manutenzione e gestione del sistema informatico dell'Amministrazione provinciale e/o del sito Internet istituzionale dell'Ente anche in modalità cloud computing). Il cloud provider Microsoft Italia Srl, fornitore alla Provincia del servizio Office365, si è impegnato in base al contratto in essere a non trasferire dati personali al di fuori dell'Unione Europea e i Paesi dell'Area Economica Europea (Norvegia, Islanda e Liechtenstein).

**Diffusione:** I dati personali da Lei forniti saranno soggetti a diffusione nei limiti stabiliti dal presente bando.

**Durata:** I dati verranno conservati per il periodo necessario ad assolvere agli obblighi di legge vigenti in materia fiscale, contabile, amministrativa. In seguito alla conclusione del procedimento i dati saranno scartati in conformità alle disposizioni provinciali sulla conservazione della documentazione amministrativa.

**Diritti dell'interessato:** L'interessato/l'interessata ottiene in ogni momento accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l'integrazione; ricorrendone i presupposti di legge può opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. La richiesta è disponibile alla seguente pagina web: <http://www.provincia.bz.it/it/amministrazione-trasparente/dati-ulteriori.asp>

**Rimedi:** In caso di mancata risposta entro il termine di 30 giorni dalla presentazione della

Antrag entgegennimmt, eine Antwort (die Frist von 30 Tagen kann um weitere 60 Tage verlängert werden, wenn dies wegen der Komplexität oder wegen der hohen Anzahl von Anträgen erforderlich ist), kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.		richiesta, salvo proroga motivata fino a 60 giorni per ragioni dovute alla complessità o all'elevato numero di richieste, l'interessato/l'interessata può proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati o inoltrare ricorso all'autorità giurisdizionale.
<b>Die Landesschuldirektorin</b>		<b>La direttrice della Direzione provinciale Scuole</b>

**Sigrun Falkensteiner**

**Anlage**

- 1 Vorlage für das Teilnahmegesuch
- 1 Vorlage zur Erklärung der Zulassungstitel A023/bis



an (*genaue Angabe der Schule*)

am

## 2. Zulassungstitel

Die Bewerber/innen müssen die vorgesehenen Zugangsvoraussetzungen bis zum Ablauf der Frist für die Einreichung der Teilnahmege-suche besitzen.

### Zugang zur Rangliste in der Wettbewerbsklasse A023/bis

- a)  Er/Sie ist in die Rangliste der Wettbewerbsklasse A023/bis für das Schuljahr 2019/20 eingetragen.

Er/Sie erfüllt zum Zeitpunkt des Verfalls der Bewerbungsfrist die Zugangsvoraussetzungen zur Eintragung in die Rangliste der Wettbewerbsklasse A023/bis lt. Beschluss der Landesregierung Nr. 296 vom 16.04.2019 und Rundschreiben der Landes-schuldirektorin Nr. 19 vom 07.05.2019 und hat das Ansuchen für den Eintrag in die Rangliste der Wettbewerbsklasse A023/bis für das Schuljahr 2020/21 in der Deutschen Bildungsdirektion / Amt für Lehrpersonal termingerecht eingereicht.

- b)  Er/Sie erfüllt zum Zeitpunkt des Verfalls der Bewerbungsfrist die Zugangsvoraussetzungen zur Eintragung in die Rangliste der Wettbewerbsklasse A023/bis lt. Beschluss der Landesregierung Nr. 296 vom 16.04.2019 und Rundschreiben der Landes-schuldirektorin Nr. 19 vom 07.05.2019 und hat das Ansuchen für den Eintrag in die Rangliste der Wettbewerbsklasse A023/bis für das Schuljahr 2020/21 in der Deutschen Bildungsdirektion / Amt für Lehrpersonal termingerecht eingereicht.
- c)  Er/Sie erfüllt zum Zeitpunkt des Verfalls der Bewerbungsfrist die Zugangsvoraussetzungen zur Eintragung in die Rangliste der Wettbewerbsklasse A023/bis lt. Beschluss der Landesregierung Nr. 296 vom 16.04.2019 und Rundschreiben der Landes-schuldirektorin Nr. 19 vom 07.05.2019 und erklärt, im Besitz einer der Zulassungstitel lt. Beschluss Nr. 296/2019 zu sein. **(In diesem Fall sind das als Anlage 2 beigefügte Formular auszufüllen und die betreffenden Zulassungstitel anzuführen!)**

## 3. Folgende allgemeine Zugangsvoraussetzungen

(zu besitzen bzw. nicht zu besitzen – Zutreffendes ankreuzen und ergänzen)

- im Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft zu sein

- Staatsbürger(in) des folgenden Mitgliedstaates der Europäischen Union zu sein: \_\_\_\_\_

- im Besitz der Bescheinigung über die Bedingungen laut Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97 zu sein: \_\_\_\_\_

- im Genuss der bürgerlichen und politischen Rechte zu sein

- in die Wählerlisten folgender Gemeinde eingetragen zu sein: \_\_\_\_\_

- aufgrund folgender Gründe nicht in den Wählerlisten eingetragen zu sein: \_\_\_\_\_

- aufgrund folgender Gründe aus den Wählerlisten gestrichen worden zu sein: \_\_\_\_\_

- im Besitz der körperlichen Eignung für den Dienst als Lehrperson zu sein

- nicht strafrechtlich verurteilt worden zu sein

- folgendermaßen strafrechtlich verurteilt worden zu sein: (auch im Falle von erfolgter Amnestie, Begnadigung, Strafnachlass oder gerichtlicher Verzeihung): \_\_\_\_\_

- keine strafrechtlichen Verfahren in Italien oder im Ausland anhängig zu haben

- folgende strafrechtliche Verfahren in Italien oder im Ausland anhängig zu haben: \_\_\_\_\_

- in Bezug auf die Wehrpflicht die ordnungsgemäße Stellung zu haben (für italienische Staatsbürger, die der Wehrpflicht unterliegen)

- nicht bei einer öffentlichen Verwaltung abgesetzt worden zu sein



- bei einer öffentlichen Verwaltung aus folgenden Gründen abgesetzt worden zu sein:
- 
- nicht bei einer öffentlichen Verwaltung wegen fortgesetzter ungenügender Arbeitsleistung des Amtes enthoben worden zu sein
- bei folgender öffentlichen Verwaltung wegen fortgesetzter ungenügender Arbeitsleistung des Amtes enthoben worden zu sein:
- 
- nicht vom Staatsdienst für verfallen erklärt worden zu sein, weil die Einstellung durch die Vorlage von gefälschten Dokumenten oder sonst irgendwie unechten Dokumenten erfolgt ist
- vom Staatsdienst für verfallen erklärt worden zu sein, weil die Einstellung durch die Vorlage von gefälschten Dokumenten oder sonst irgendwie unechten Dokumenten erfolgt ist
- nicht vom Staatsdienst für verfallen erklärt worden zu sein, weil der individuelle Arbeitsvertrag aufgrund der Vorlage von gefälschten Dokumenten unterschrieben wurde
- vom Staatsdienst für verfallen erklärt worden zu sein, weil der individuelle Arbeitsvertrag aufgrund der Vorlage von gefälschten Dokumenten unterschrieben wurde
- kein Arbeitsverhältnis bei der öffentlichen Verwaltung vorzeitig aufgelöst zu haben
- aus folgenden Gründen ein Arbeitsverhältnis bei der öffentlichen Verwaltung vorzeitig aufgelöst zu haben:

#### 4. Anrecht auf Maßnahmen zugunsten von Bewerbern/innen mit Behinderung laut Gesetz 104/1992 zu haben und deswegen

- Vorrang bei der Stellenvergabe gemäß Artikel 21 und 33 des Gesetzes vom 5. Februar 1992, Nr. 104 zu haben.
- Bei der Prüfung das Recht und die Notwendigkeit folgender Hilfsmittel zu haben, wobei das entsprechende Ansuchen mit der genauen Angabe der Hilfsmittel und Maßnahmen spätestens 10 Tage vor dem Prüfungstermin übermittelt wird:
- 
- Bei der Prüfung das Recht und die Notwendigkeit von zusätzlicher Zeit zu haben.
- Das Recht auf diese Maßnahmen geht aus den diesbezüglich vorgeschriebenen Unterlagen hervor, welche dem Ansuchen beigelegt werden.

#### 5. Folgende Vorrangtitel bei Punktegleichheit zu haben

- a) mit der "medaglia al valore militare" ausgezeichnete Kriegsteilnehmer
- b) kriegsinvaliden oder -versehrte Frontkämpfer
- c) kriegsinvaliden oder -versehrte Zivilperson
- d) Invalide oder Versehrte des öffentlichen oder privaten Dienstes
- e) Kriegswaise
- f) Waise eines Kriegsgefallenen
- g) Waise eines im öffentlichen oder privaten Dienst Verstorbenen
- h) im Kampf Verwundeter
- i) mit dem Kriegsverdienstkreuz oder aus anderweitig bestimmten, besonderen Verdiensten Ausgezeichneter oder Oberhaupt einer kinderreichen Familie
- j) Kind eines Kriegsinvaliden oder ehemaligen Frontkämpfers

- k) Kind eines Kriegsinvaliden oder einer kriegsversehrten Zivilperson
- l) Kind eines Dienstinvaliden oder -versehrten im öffentlichen oder privaten Bereich
- m) verwitwete und nicht wiederverheiratete Eltern, nicht wiederverheiratete Ehegatten und verwitwete oder ledige Geschwister eines Kriegsgefallenen
- n) verwitwete und nicht wiederverheiratete Eltern, nicht wiederverheiratete Ehegatten und verwitwete oder ledige Geschwister von Kriegsopfern
- o) verwitwete und nicht wiederverheiratete Eltern, nicht wiederverheiratete Ehegatten und verwitwete oder ledige Geschwister einer im öffentlichen oder privaten Dienst verstorbenen Person
- p) als Frontkämpfer geleisteter Militärdienst
- q) länger als ein Jahr beim Ministerium für Unterricht, Universität und Forschung lobenswert geleisteter Dienst
- r) verheiratete oder nicht verheiratete Person mit (**Anzahl angeben**)  zu Lasten lebenden Kindern
- s) zivilinvalide oder versehrte Person
- t) Freiwillige der Streitkräfte, welche ohne Beanstandung am Ende des Wehrdienstes oder der Wehrdienstverpflichtung entlassen worden sind

Angaben zum Dokument, mit welchem ein Vorrangstitel gewährt wurde (mit Ausnahme der Vorrangstitel „Q“ und „R“)

Körperschaft: \_\_\_\_\_ Datum und Nummer des Aktes: \_\_\_\_\_

Körperschaft: \_\_\_\_\_ Datum und Nummer des Aktes: \_\_\_\_\_

**Der/Die Unterfertigte erklärt:**

- ohne Beanstandung bei anderen öffentlichen Verwaltungen Dienst geleistet zu haben (Landes-, Regionalverwaltung usw. angeben): \_\_\_\_\_

**6. Bewertbare Titel**

- Lehrbefähigung für den Unterricht in den staatlichen Grund-, Mittel- oder Oberschulen oder in den Landesberufsschulen erworben am \_\_\_\_\_ für den Stellenplan/die Wettbewerbsklasse \_\_\_\_\_
- Dienstjahre als Lehrkraft für die Sprachförderung, die aufgrund der geltenden Bestimmungen als ganzes Jahr anerkannt<sup>1</sup> wurden

Schuljahr	Schuldirektion	Wochenstunden Sprachförderung laut Arbeitsvertrag in 18/tel bzw. 22/tel	Dauer des Dienstes		Anzahl in Tagen
			von	bis	

<sup>1</sup> Als ganzes Dienstjahr wird jener Dienst bewertet, der über einen Zeitraum von wenigstens 180 Tagen oder ohne Unterbrechung vom 1. Februar bis zum Abschluss der Schlussbewertung geleistet wurde.


Dienstjahre als Lehrperson für andere Unterrichtsdienste, die mit dem vorgeschriebenen Studientitel an den Kindergärten des Landes, an staatlichen Schulen, Schulen staatlicher Art oder gleichgestellten Schulen sowie den Berufsschulen des Landes geleistet wurden und die aufgrund der geltenden Bestimmungen als ganzes Jahr anerkannt<sup>2</sup> wurden

Schuljahr	Schuldirektion	Wochenstunden in 18/tel bzw. 22/tel	Wettbewerbsklasse/ Stellenplan	Dauer des Dienstes		Anzahl in Tagen
				von	bis	

**7. Verweise auf eingereichte und Angabe der beigelegten Unterlagen**

Der/Die Unterfertigte verweist auf die bereits bei der Bildungsdirektion eingereichten und aufliegenden Unterlagen:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

Zusätzlich legt er/sie folgende Unterlagen bei:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

<sup>2</sup> siehe Fußnote 1

## Nicht beglaubigte Fotokopie des Ausweises:

- Zum Zwecke der Gültigkeit aller im Gesuch abgegebenen Erklärungen, die den Wert der Selbsterklärungen im Sinne des Artikel 47 des DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, haben, **legt der/die Unterfertigte eine nichtbeglaubigte Fotokopie des Ausweises bei.**

### Information zum Datenschutz gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) 2016/679

Verantwortlich für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen, Silivius-Magnago-Platz Nr. 4, Landhaus 3a, 39100, Bozen, E-Mail: [generaldirektion@provinz.bz.it](mailto:generaldirektion@provinz.bz.it) PEC: [generaldirektion.direzionesgenerale@pec.prov.bz.it](mailto:generaldirektion.direzionesgenerale@pec.prov.bz.it), die Kontaktdaten der Datenschutzbeauftragten der Autonomen Provinz Bozen sind folgende: Autonome Provinz Bozen, Landhaus 1, Organisationsamt, Silivius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100 Bozen; E-Mail: [dsb@provinz.bz.it](mailto:dsb@provinz.bz.it) PEC: [rp\\_dsb@pec.prov.bz.it](mailto:rp_dsb@pec.prov.bz.it). Die übermittelten Daten werden vom zuständigen Landespersonal, auch in elektronischer Form, für institutionelle Zwecke in Zusammenhang mit der Ausschreibung und Durchführung eines Auswahlverfahrens für die Zulassung zum Ausbildungsjahr für die Wettbewerbsklasse A023/bis verarbeitet. Gemäß Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe e) der Verordnung (EU) 2016/679 ist: „die Verarbeitung [...] für die Wahrnehmung einer Aufgabe erforderlich, die im öffentlichen Interesse [...]“ ist.

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Die Daten können auch weiteren Rechtsträgern mitgeteilt werden die Dienstleistungen in Zusammenhang mit der Wartung und Verwaltung des informationstechnischen Systems der Landesverwaltung und/oder der institutionellen Website des Landes, auch durch Cloud Computing, erbringen. Der Cloud Provider Microsoft Italien GmbH, welcher Dienstleister der Office365 Suite ist, hat sich aufgrund des bestehenden Vertrags verpflichtet, personenbezogene Daten nicht außerhalb der Europäischen Union und der Länder des Europäischen Wirtschaftsraums (Norwegen, Island, Lichtenstein) zu übermitteln. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden. Die Daten werden so lange gespeichert, als sie zur Erfüllung der in den Bereichen Abgaben, Buchhaltung und Verwaltung geltenden rechtlichen Verpflichtungen benötigt werden.

Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden. Das entsprechende Antragsformular steht auf der Webseite <http://www.provinz.bz.it/de/transparenteverwaltung/zusaetzliche-infos.asp> zur Verfügung. Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang eine Rückmeldung, kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.

- Die betroffene Person hat Einsicht in die Information über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten genommen.

Datum: .....

Unterschrift: .....



<input type="checkbox"/>	AD25 Deutsch an der Mittelschule (ehem. A545);
<input type="checkbox"/>	A080 Literarische Fächer an den deutschsprachigen Oberschulen und in deutscher Sprache in den ladinischen Oberschulen (ehem. 93/A);
<input type="checkbox"/>	A081 Literarische Fächer und Latein an den deutschsprachigen Oberschulen und in deutscher Sprache in den ladinischen Oberschulen (ehem. 94/A);
<input type="checkbox"/>	A082 Literarische Fächer, Latein und Griechisch an den deutschsprachigen Oberschulen und in deutscher Sprache in den ladinischen Oberschulen (ehem. 95/A);
<input type="checkbox"/>	A083 Deutsche Sprache und Kultur (zweite Sprache) in den italienischsprachigen Oberschulen Südtirols (ehem. 96/A);
<input type="checkbox"/>	A084 Deutsch – Zweite Sprache an den italienischsprachigen Mittelschulen in Südtirol (ehem. 97/A);
<input type="checkbox"/>	A085 Deutsch, Geschichte und Geografie in den deutschen Mittelschulen (ehem. 98A)

C	<input type="checkbox"/>	mindestens vierjähriger Universitätsabschluss, welcher eine Sprachausbildung im Umfang von mindestens 60 ECTS beinhaltet, unabhängig davon, ob sich die Bezeichnung des verliehenen akademischen Grades auf die Sprachausbildung bezieht oder nicht, <b>in Verbindung mit der Spezialisierung für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (siehe F).</b>
D	<input type="checkbox"/>	mindestens vierjähriger Universitätsabschluss eines Dolmetsch- oder Übersetzerstudiums <b>in Verbindung mit der Spezialisierung für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (siehe F).</b>
E	<input type="checkbox"/>	Laureats- oder Masterabschluss in Bildungswissenschaften für den Primarbereich <b>in Verbindung mit der Spezialisierung für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (siehe F).</b>

<b>Bezeichnung des verliehenen Studientitels lt. A – E <sup>1</sup>:</b>	
Erwerb des Studientitels (Datum angeben):	
Gesetzliche Studiendauer:	Datum der Immatrikulation:
Verliehen durch (Bezeichnung der Universität oder Einrichtung):	

<b>Nur für Studientitel laut Buchstabe B:</b>	
<input type="checkbox"/>	Er/Sie erklärt, bereits in den Schulranglisten der deutschen Bildungsdirektion für das Schuljahr 2019/2020 für eine der Wettbewerbsklassen laut Buchstabe B eingetragen gewesen zu sein.
<input type="checkbox"/>	Er/Sie erklärt, nicht in den Schulranglisten der deutschen Bildungsdirektion im Schuljahr 2019/2020 für eine der Wettbewerbsklassen laut Buchstabe B eingetragen gewesen zu sein und die folgenden Ergänzungsprüfungen bzw. Studienkredite (Ergänzungsprüfungen) in den wissenschaftlich-disziplinären Fachbereichen abgelegt zu haben, die für den Zugang zu den Schulranglisten vorgeschrieben sind:

<sup>1</sup> z.B.: Magister, Magistra, Master, Laurea, Laurea specialistica (L/S), Laurea magistrale (LM) mit Angabe der Fachlaureatsklasse.

Fachbereich <sup>2</sup>	Bezeichnung der Prüfung (Titel und Kennzahl bzw. wissenschaftlich-disziplinären Fachbereich angeben) <sup>3</sup>	Prüfungsdatum	Ausmaß <sup>4</sup>	Abgelegt an der Universität:

Fachbereich <sup>2</sup>	Bezeichnung der Prüfung (Titel und Kennzahl bzw. wissenschaftlich-disziplinären Fachbereich angeben) <sup>3</sup>	Prüfungsdatum	Ausmaß <sup>4</sup>	Abgelegt an der Universität:

Fachbereich <sup>2</sup>	Bezeichnung der Prüfung (Titel und Kennzahl bzw. wissenschaftlich-disziplinären Fachbereich angeben) <sup>3</sup>	Prüfungsdatum	Ausmaß <sup>4</sup>	Abgelegt an der Universität:

Fachbereich <sup>2</sup>	Bezeichnung der Prüfung (Titel und Kennzahl bzw. wissenschaftlich-disziplinären Fachbereich angeben) <sup>3</sup>	Prüfungsdatum	Ausmaß <sup>4</sup>	Abgelegt an der Universität:

Fachbereich <sup>2</sup>	Bezeichnung der Prüfung (Titel und Kennzahl bzw. wissenschaftlich-disziplinären Fachbereich angeben) <sup>3</sup>	Prüfungsdatum	Ausmaß <sup>4</sup>	Abgelegt an der Universität:

		Spezialisierung für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache für Schülerinnen und Schüler mit Migrationshintergrund von mindestens 60 ECTS, davon mindestens 4 ECTS Deutsche Linguistik sowie mindestens 26 ECTS Methodik/Didaktik der Sprachförderung						
	<input type="checkbox"/>	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%;">Bezeichnung der erworbenen Spezialisierung:</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Dauer / Umfang der Spezialisierung (ECTS):</td> <td>Datum der Immatrikulation:</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Verliehen durch (Bezeichnung der Universität oder Einrichtung):</td> </tr> </table>	Bezeichnung der erworbenen Spezialisierung:		Dauer / Umfang der Spezialisierung (ECTS):	Datum der Immatrikulation:	Verliehen durch (Bezeichnung der Universität oder Einrichtung):	
Bezeichnung der erworbenen Spezialisierung:								
Dauer / Umfang der Spezialisierung (ECTS):	Datum der Immatrikulation:							
Verliehen durch (Bezeichnung der Universität oder Einrichtung):								
	<input type="checkbox"/>	Mindestens vierjähriger Universitätsabschluss <sup>5</sup> in Verbindung mit mindestens drei Jahren Dienst						

<sup>2</sup> Beispiel einer Angabe zum Fachbereich: Geografie/M-GGR.

<sup>3</sup> Beispiel einer Angabe: „Humangeografie“ oder „M-GGR/01 Geografie“.

<sup>4</sup> Jahreskurs, Angabe der abgelegten Semesterstunden/ECTS-Punkte/Studienkredite. Wenn der Studientitel im Ausland erworben wurde, sind die jeweiligen Semesterstunden bzw. ECTS-Punkte anzugeben. Wenn die vorgelegten Ergänzungsprüfungen nicht eindeutig den Fachbereichen zugeordnet werden können, kann das Amt verlangen, dass der/die Bewerber/in innerhalb einer angemessenen Frist eine Bestätigung des Fakultätsstudienleiters über die Zuordnung vorlegt. Fehlt eine verlangte Ergänzungsprüfung oder ist das Ausmaß der Ergänzungsprüfung unterschritten, besitzt der Bewerber/die Bewerberin nicht den vorgeschriebenen Studientitel und kann somit nicht eingetragen werden.

als Lehrperson zur Sprachförderung von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund an den Sprachzentren des Landes oder an den ladinischen Schulen bzw. an gleichwertigen Einrichtungen, der innerhalb 31.08.2018 geleistet wurde. Als ganzes Schuljahr wird jener Dienst bewertet, der über einen Zeitraum von wenigstens 180 Tagen oder ohne Unterbrechung vom 1. Februar bis zum Abschluss der Schlussbewertung geleistet wurde.				
<b>Bezeichnung des verliehenen Studientitels:</b>				
Erwerb des Studientitels (Datum angeben):				
Gesetzliche Studiendauer:		Datum der Immatrikulation:		
Verliehen durch (Bezeichnung der Universität oder Einrichtung):				
<b>Dienstjahre als Lehrperson für Sprachförderung</b>				
Schuljahr	Dienstszitz (Sprachzentrum/an den ladinischen Schulen bzw. an gleichwertigen Einrichtungen)	Dauer des Dienstes		Anzahl in Tagen
		Von	bis	

<b>Anerkennung des in Österreich oder im Ausland erworbenen Studientitels (Buchstaben A bis E u. G)</b>	
<input type="checkbox"/>	<p>(nur für in Österreich erworbene Studientitel, die im Sinne des Studientitelabkommens zwischen Italien und Österreich anerkannt werden:)</p> <p>Er/Sie erklärt, dass von der Universität _____ am _____ das Gleichstellungsdiplom für folgendes Doktorat in Italien ausgestellt wurde: laurea / laurea specialistica / laurea magistrale in _____</p> <p>oder</p> <p>er/sie am _____ an der Universität _____ um Gleichstellung des in Österreich erworbenen Studientitels als italienische laurea / laurea specialistica / laurea magistrale in _____ angesucht hat.</p>
<input type="checkbox"/>	<p>(nur für im Ausland erworbene Studientitel, die im Sinne des Artikels 427 Absatz 4 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 16.04.1994, Nr. 297, oder des Artikels 38 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, in Italien anerkannt werden:)</p> <p>Er/Sie erklärt, dass vom Unterrichtsministerium/Ministerium für öffentliche Verwaltung am _____ die Anerkennung für den im Ausland erworbenen Studientitel als italienische laurea / laurea specialistica / laurea magistrale in _____ ausgestellt wurde</p> <p>oder</p> <p>er/sie am _____ beim Unterrichtsministerium/Ministerium für öffentliche Verwaltung an der Universität _____ um Gleichstellung des in Österreich erworbenen Studientitels als italienische laurea / laurea specialistica / laurea magistrale in _____ angesucht hat.</p>

<sup>5</sup> z.B.: Magister/Magistra, Bachelor, Master, Laurea, Laurea specialistica (L/S), Laurea magistrale (LM) mit Angaben der Fachlaureatsklasse, Konservatoriumsdiplom (alte Studienordnung), akademisches Diplom der II. Ebene in.....;



<b>Muttersprache</b>	
<input type="checkbox"/>	Er/Sie erklärt, deutscher Muttersprache zu sein.
<input type="checkbox"/>	Er/Sie erklärt, ladinischer Muttersprache zu sein.

<b>Nur für Bewerber/innen deutscher Muttersprache: Eventuelle Ablegung der Sprachprüfung</b>	
<input type="checkbox"/>	Er/Sie erklärt, folgendes Abschlussdiplom einer Oberschule zu besitzen: _____, welches am _____ an _____ (genaue Angabe der Schule) erworben wurde.
<input type="checkbox"/>	Er/Sie erklärt, die Lehrbefähigung oder das Abschlussdiplom der Oberschule (ex Matura) nicht in deutscher Sprache erworben zu haben und ersucht daher um die Ablegung der Sprachprüfung laut Artikel 2 des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 6.

**Er/sie legt die folgenden Dokumente als wesentliche Anlage zu diesen Selbsterklärungen bei:**


**Er/sie verweist auf folgende Dokumente, die bereits in der Abteilung Bildungsverwaltung aufliegen:**


**Nicht beglaubigte Fotokopie des Ausweises:**

Zum Zwecke der Gültigkeit aller im Gesuch abgegebenen Erklärungen, die den Wert der Selbsterklärungen im Sinne des Artikel 47 des DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, haben, **legt der/die Unterfertigte eine nichtbeglaubigte Fotokopie des Ausweises bei.**

<p><b>Information zum Datenschutz gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) 2016/679</b>          Verantwortlich für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen, Silvius-Magnago-Platz Nr. 4, Landhaus 3a, 39100, Bozen, E-Mail: <a href="mailto:generaldirektion@provinz.bz.it">generaldirektion@provinz.bz.it</a> PEC: <a href="mailto:generaldirektion.direzionesgenerale@pec.prov.bz.it">generaldirektion.direzionesgenerale@pec.prov.bz.it</a>, die Kontaktdaten der Datenschutzbeauftragten der Autonomen Provinz Bozen sind folgende: Autonome Provinz Bozen, Landhaus 1, Organisationsamt, Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, 39100 Bozen; E-Mail: <a href="mailto:dsb@provinz.bz.it">dsb@provinz.bz.it</a> PEC: <a href="mailto:rpd_dsb@pec.prov.bz.it">rpd_dsb@pec.prov.bz.it</a>. Die Daten werden von der Landesverwaltung und von den Schulen, auch in elektronischer Form, für die Eintragung in die Ranglisten und für den Abschluss von befristeten Arbeitsverträgen bzw. für die Verwaltung des Arbeitsverhältnisses verwendet. Rechtsquellen sind die Landesgesetze Nr. 24/1996 und Nr. 12/2000 sowie die Beschlüsse der Landesregierung Nr. 1421/2017 und 296/2019.          Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Die Daten können auch weiteren Rechtsträgern mitgeteilt werden, die Dienstleistungen in Zusammenhang mit der Wartung und Verwaltung des informationstechnischen Systems der Landesverwaltung und/oder der institutionel-</p>
--

len Website des Landes, auch durch Cloud Computing, erbringen. Der Cloud Provider Microsoft Italien GmbH, welcher Dienstleister der Office365 Suite ist, hat sich aufgrund des bestehenden Vertrags verpflichtet, personenbezogene Daten nicht außerhalb der Europäischen Union und der Länder des Europäischen Wirtschaftsraums (Norwegen, Island, Lichtenstein) zu übermitteln. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden. Die Daten werden so lange gespeichert, als sie zur Erfüllung der in den Bereichen Abgaben, Buchhaltung und Verwaltung geltenden rechtlichen Verpflichtungen benötigt werden.

Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden. Das entsprechende Antragsformular steht auf der Webseite <http://www.provinz.bz.it/de/transparenteverwaltung/zusaetzliche-infos.asp> zur Verfügung. Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang eine Rückmeldung, kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.

**Die betroffene Person hat Einsicht in die Information über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten genommen.**

**Datum:** \_\_\_\_\_ **(händische oder digitale) Unterschrift:** \_\_\_\_\_



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr. 17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Der Abteilungsdirektor Il Direttore di Ripartizione	TSCHIGG STEPHAN	12/02/2020
Der Abteilungsdirektor Il Direttore di Ripartizione	VERDORFER GERTRUD	12/02/2020
Die Landesdirektorin La Direttrice provinciale	FALKENSTEINER SIGRUN	12/02/2020

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 34 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Stephan Tschigg*  
*codice fiscale: IT:TSCSPH72A07A952D*  
*certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2*  
*numeri di serie: 4287419*  
*data scadenza certificato: 19/05/2020 00.00.00*

*nome e cognome: Sigrun Falkensteiner*  
*codice fiscale: IT:FLKSRN75L71B220D*  
*certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2*  
*numeri di serie: 3613523*  
*data scadenza certificato: 01/03/2020 00.00.00*

Am 12/02/2020 erstellte Ausfertigung

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 34 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Gertrud Verdorfer*  
*codice fiscale: IT:VRDGTR60P51E434P*  
*certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2*  
*numeri di serie: 5081923*  
*data scadenza certificato: 24/08/2020 00.00.00*

Copia prodotta in data 12/02/2020

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

12/02/2020

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma